

Azergi

IMEČČA N TIRGIN

Ungal

Tizargin Azag N Wuccen

ISBN : 978-2-9555790-0-8

ISSAFEG-D YAD S TMAZIFT:

- "*Ayrum n yihaqqaren*" (Ungal), Tizargin Idgel, Tamesna, 2006 / *Tazigt tiss snat* : 2015, AFAFA, Rubi, Fransa.

- "*Is nsul nedder ?*", tisiway n umezgun (D Sumar DERWIC d Muhend SΣIDI AMEZYAN), Tizargin Timaziyin, Pari, 2010

- "*Iyed n tlelli*", ungal, Tizargin Timaziyin, Pari, 2010 .

- "*Imeggura g Yimaziyen*", AFAFA, Rubi, 2014.

Amegraw :

- "*Ifsan n tamunt*", Tinfusin, Tira, Bgayt, Tamurt Igawawen (Kabylie), 2013

I tmehtit n Lehsen Usebdan¹

¹ Ameynas n tmentilt n lmider. Ittunya g 1996.

«Temmzel tlelli
And' akken teyli
A yagdud anza-s d iles-ik.²»

ΜΕΣΤΥΒ ΛΥΕΝΝΑΣ

² La liberté fut égorgée /Au lieu où elle a sombré /Peuple, son hurlement est ta langue. (Matoub Lounes, « Mon nom est combat », Traduction et présentation par Yalla Seddiki. Page : 18. Editions la Découverte, Paris 2003)

TAZWART :

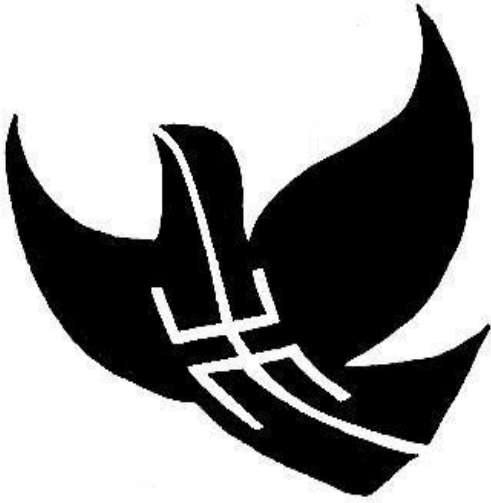
Ur telli ka n tunant³ taberkant yugren tadikturiyit s yisem n usyan⁴! Agejdur ameqwran ayd iga usselku n yiles d yidles n medden g tmazirt-nnsen s yisem n udlis n Rebbi d umazan-nnes. Seg zik n zik ayd tesselsa teeraslemt tibardiwin i bab n id bab-nney. Nekkus-d nekwni ass-a asselku n wawal g tmurt-nney, tamara ay-ittellyen tiseggwin allig tesfadi ulawen n medden. Tillas skucment tikli d wuddur n Yimaziyen. Ku tikkelt g nedfar anayiz n kra g Yimaziyen, ad naf akal n tmurt-nnes iswa s yidammen. Ku tikkelt g nerza tamezzuyt yer amezruy n Yimaziyen, ad nessefled yas i titi n ugari d uzwad n tmessi. Ku tikkelt g nesnayes awal n kra g yimesdurar, ad naf yas asirem n tlelli d uzarug g yimawen-nnsen. Ku tasga, izey isyer tudert n Yimaziyen. Seg yimenyi yer wayed, Amazi yugi asselku, yugi asemmuzder, yef iyerri-nnes yura: UHU! Ass-a, imnayan nekren. Tudert i tikli n Yimaziyen. Azarug⁵ d abrid n wakal n id bab-nney. Ungal-ddey d tabrat n usirem i yigrawalen n tmurt-nney. S twengimt zeddigen n Bassu, amdaz meqquren n Muha, d tffiras tigrawalin n Baha, iyallen n tmazirt munen meqqar ger yisebtar n wungal. Tuyac n yimediyazen d tiyri n yigrawalen ard d-yali wass. Udmawen-nney, nukex-ten deg tisit n udrar meqquren.

Laħbib Fuad

³ Malédiction

⁴ La religion

⁵ Indépendance



□:…|∧

Tilelli, tafelwit n MUḤEND SΣIDI AMEZYAN

TADAWT N UFERDU

Ass-nnay, inker-d yur wattayen n tesragt tiss tizat. Tesdit⁶-id twengimt-nnes yayen⁷ amm wafa. Tduy-d ammi tt-iqqes ka. Ira ad igen, ad isgunfu, yisin tigira n twargit g t-id-issenker udida n yinelmaden iyerrfen idasilen-nnsen i wakal amm yimxezniyen, maka yugey unuddem add yad yagg allen-nnes. Ntutrent-as tseggwin s yimunnuden, iyraden d yiktamen. İrmeý, maka tawengimt-nnes ittuten ur tri ad tt-tfel ad isgunfu. Ar tnedder amm uwayzen⁸ immudnen. Terya, tay-tt tawla. Tyewwey. Tra tanekra. Afgam⁹-nnes irekkiz, irwey. İmcuced yef wusu amm urba amezzan, yay settawil¹⁰ allig inker, immeyziz, iffey yer isiggi¹¹. Isares ifassen yef ugadir ugzil yuggan asarag n Yiyrem Asdawan¹² ittemran g tesdawit n Tadawt N Uferdu. Allen zlant g yigenna ittlen g yisigniw umlilen irwasen tađut ifsan. Adida n usarag ar d-ilekkem timezyin-nnes iduyen. Isella i yinelmaden ar ttiriren s yigerđawen-nnsen irmin « *Tagrawla! Tagrawla! Ad tduy amm ukaswar!* », imiq diy ar ttinin : « *Griwel! Griwel a agdud mgal n tenbađ tadiktaturt! ...* ». İbedda imiq g yisiggi. Tawengimt-nnes tsul txub. Ur yukiz may. İkcem. İssard udem, isfeđ-t s ufus n tmelsit-nnes. Yuki d uqraf n waman t-iqqsen, ikđu ađu ixemjen d-ikkaten seg ubduz¹³. İrzem asfaylu, iger idarren g wareksen¹⁴, iqqen tawurt deffir-as, isal wađu iđfar-t-id. İggez yer asarag n Yiyrem Asdawan ad

⁶ Faire peur

⁷ S'enflammer

⁸ Animal

⁹ Intuition

¹⁰ Doucement

¹¹ Balcon

¹² Cité universitaire

¹³ Toilettas

¹⁴ Chaussures

ikmey kra n wagiṛṛu, irar degs irinen as-ittsaran g yiseknaf. Kud izzikrir areksen itteggez tifeskal¹⁵, iswingim. Igula-d imi n Yiyrem Asdawan, ibedd. Ar yifs zemmezruyen yinelmaden amm tzizwa, Ka ikcem, ka iffeɣ. Tga amm ugdez n Ufrekla ass n wacur¹⁶. Ku yan d winnes. Yall¹⁷ allen-nnes timuḥal, isigger yer asarag illan dat-as, neɣ «Agdez n tsertit¹⁸» imkinna as-ittini netta d yimeddukkal-nnes. Amm ku ass. Inegyān isertanen¹⁹ da ttemmeslayen yeɣ mayed iḡan kra, ar ssayen, ar zzenzan g tsertit. Itsen llan ku ass da. Ammi zedyen g usarag. Amm yisekwla d-imyīn g udyar-ddeɣ, qqimen degs aha. Udmawen-nnsen dlan s tmira tiberrkanin ibburbezzan. Ku ass bedden. Kud ttemmefkan agiṛṛuten n tbaya taberrkant, kkatēn tummizt²⁰tamegrawt²¹yeɣ tzukin²² tiwessarīn n tussnektā²³ tamareksiyyt mi sselsan imyarqecbuten²⁴ n tieurrba iẓermen, iṭṭaren s yiberyan²⁵. Gen yimawen-nnsen aklaffu²⁶ umlil s wawal yeɣ yimenyi n tesrekmin²⁷, Markes d Linin. Ku ass, ar sermmen g wawal. Ku ass, ttin-asen yinelmaden ar ssan seg yiwaliwen-nnsen. Kud degsen ssan ttumumen-asen yinelliten, tteqmaren, tṭyaṛen amm yisekwla d-tugga tegrest. Ku ass, ar ttwaragen s tegrawla tayerfant²⁸ d-ittduyen amm ukaswar seg yidurar n Waṭlas, tasi amm ungi

¹⁵ Les marches de l'escalier

¹⁶ Dimanche

¹⁷ Lever

¹⁸ Politique

¹⁹ Courants politiques

²⁰ Masturbation

²¹ Collective

²² Les fesses

²³ Idéologie

²⁴ Les masques

²⁵ Morceaux

²⁶ Bave blanche

²⁷ Lutte des classes

²⁸ Révolution populaire

inebbađen n tmazirt. Kud tettetta texxuct g yiyfawsen-nnsen dlan s yikwenbac iferqacen²⁹, tettsara g yiberdaz³⁰-nnsen g d-ikkat uzamma³¹, ttwaragen ad seđren tanbať. Ku ass, ar ttinin: «Ur nenni ad nessired tifekkiwin-nney ard nebbey tuxsast i ugellid. Ad texnunnes g wakal aberrkan iyusen s ugari, aklen idarren id war iherkusen³² tifekkiwin ffyen yiman n yiburejwaziyen isđiđiyen³³.» Ku ass, ar ttalsen i winna asen-ittisellin is ran ad sbeddin, s tdusi tagrawlant d uneryi n yimrigen³⁴, yan uwanek³⁵ azduklan³⁶ g lan yizawalen³⁷ d yigellinen izerfan. Kud ttususen amm wafriwen ttetemran ugar g uberrecman³⁸ n twargit tenizedyen amm yizebben illuzen. Ku aseggwas drasen. Ku aseggwas rennun ttwaragen, rennun reggmen g tenbať. Amađal asen-ittin da itteddu yer dat. Ur da ittganna awed yan. Izri-ten, qqimen aha da g usarag amm yiqwba³⁹ n waddagen isran⁴⁰. Beddan, gerden. Taťfut-asen twargit g yimawen d wallayen⁴¹. Iđarren-nnsen g tesdawit, allayen-nnsen ksan g tmizar yaggugen ur ġġin kkin, amm Filisťin, Dimacq d Beydad. Kigan n tnelmadin ayed idsen ittmunen. Ĥercent amm nitni. Rwasent tiydatin t-ittasin⁴².

Iwer-inn i tkabart-ddey, tbedda tkabart yađen g d-ikkat wađu n yidlisen iwrayen, d win yigertal n

²⁹ Keffiehs, foulards multicolores

³⁰ Haillons

³¹ Odeur des aisselles

³² Chaussures

³³ Puant

³⁴ Les armes

³⁵ Un Etat

³⁶ Socialiste

³⁷ Ouvriers

³⁸ Hémorroïdes

³⁹ Troncs

⁴⁰ Arbres morts

⁴¹ Le cerveau

⁴² Chiennes en chaleur

tmezgida asen-d-issnekren inurir iberrkanen yef yiyerriten. Ku ass, ar sawalen yef tixxirt n wamud⁴³ aneslem, idles aeraslem d yiniyi g tmurt n Dzayer ger yiremmayen n Trabbut Tineslemt Turbibt (GIA)⁴⁴ d tenbaṭ umḡen yiserdasen. Ar awed ttemmeslayen yef ugnu⁴⁵ abusni-arzigubi⁴⁶ d mkerḡul n yinselmen deg umaḡal. Ku ass, awed nitini ar ttwaragen ad amḡen tanbaṭ. Ar sdiddiyen tamazirt d tsuda⁴⁷-nnes. Ran ad sbedden awanek aneslem ittebbin iyfawen i yimyura, imedyazen, ineymasen d winna akw iswingimen, illan mgal-nnsen. Ran yan uwanek igeddlen⁴⁸ i tmeṭṭut ufuy, yifes ittbezzazen⁴⁹ ad ur tteffey seg taddart, isyusen idlisen d tfelwa⁵⁰ n tḡuri g yisaragen n tmazirt, itteqqnen tizeywa n ssinima d umezgun. Awanek aberrkan, acengu⁵¹ n tudert, ur as-yakkan awed yan watig. Ran ad sbedden yat tmurt g ttuyulen amm yimeksawen immalen⁵² abrid i yineflasen⁵³ kessan amm wactal⁵⁴ yef ubrid n yimeglel⁵⁵ ran ad kecmen. Da ttwaragen ad ssiyen timessi g tmurt, ad tuyul amm Dzayer irwin, g ttunyan medden ku ass g yibḡayen n tmelfayin⁵⁶ d yimekkula imdin⁵⁷ dat isasuten⁵⁸, tideblin⁵⁹ d tḡwemma n uzref⁶⁰. Ur ibḡi kra igḡudin

⁴³ Religion

⁴⁴ Groupes Islamiques Armées

⁴⁵ Problème

⁴⁶ La guerre de Bosnie-Herzégovine

⁴⁷ Institutions

⁴⁸ Qui interdit

⁴⁹ Imposer

⁵⁰ Tableaux d'art

⁵¹ Ennemi

⁵² Montrer

⁵³ Les croyants

⁵⁴ Le bétail

⁵⁵ Le paradis

⁵⁶ Les bombes

⁵⁷ Véhicules piégés

⁵⁸ Les cafés

⁵⁹ Administration

⁶⁰ Tribunaux

yibamaren d Yimareksiyen. Meqqar myayent twargiwin-nnsen tiberrkanin, ig umentil-nnsen yiwen, gan icenga. Ku ass, ar ttemsekḍun, ar ttemseksiwen amm yiyḍan isiḍen. Ku yan iḍuf⁶¹ imussuten d yiwaliwen n wayeḍ. Ku yan iga yeḍ yimenyi. Ku yan ar isetterfus i ujenwiw ney i tlekkawsut⁶² iffer ddaw testawt n ukerbay⁶³-nnes ney ammas n yidlisen ittḥen seg lli g waqwraben. Ijenway ywman-ten s tiskert⁶⁴. Wenna zarsen ittuten ur sar iqqin uters-nnes. Ad yagem aha. Kigan n tikkal ayed yad mmenyan agensu d yiwer-inn i tesdawit. Itsent tikkal, ammas akw n yiyrem n Fas ag nn-tnayen. Gen yigemmaden amm yifisen. Kigan n yinelmaden ayed immuten, ney ttutersen g yimenyan-ddey. Ku tikkelt, kecmen-d yimsulta d yimxezniyen yer tesdawit ard ten-bḍun. Ku tikkelt, ttyamzen yinelmaden, nekren diy yimenyan af ad bezzezen ad d-tturzamen. Gef yigidar n tesdawit, ttyaglen yimudmen⁶⁵ n kra n yinelmaden imareksiyen ney ixwanjiyen ittunyan ney ittukrafen g yikurmuten n tenbaḥ. Tiwlaḥin, illan s uberrkan d umellal, da sskanent udmawen dlant tmira. Tifiras-nnsen uckkant ammas n tmacinin n tsukint⁶⁶ ur issinen asgunfu agensu n tesdawit. Afuḍent. Ccarent. Aḡulent amm yilebbiden⁶⁷ n usmey aberrkan ittemran ammas n tifert. Ku tasga, ar tettekkes imudmen tugel tayed. Alyuten⁶⁸ n yimussuten isertanen ku ass ar ttyagalen, ar ttyakkasen ar diy ttyagalen. Tasdawit tga ammi tbedda yeḍ yir n ufza⁶⁹. Temḍerway. Yiwen uḡuyyi, yiwet titi, yiwen umussu, yiwen useksew ney awal icḍen

⁶¹ Surveiller

⁶² Serpe

⁶³ Le Pantalon

⁶⁴ L'ail

⁶⁵ Les portraits

⁶⁶ Photocopie

⁶⁷ Tâches

⁶⁸ Les communiqués

⁶⁹ La falaise

iyyi ad tt-irwi, issengi asif n yidammen, iywebbez-tt g yimenyan kigan n wussan d yiḍan. Tisdawitin akw n tmurt swant s yiwen uywenja : win tekrit⁷⁰ d yimenyan. Maka Tadawt N Uferdu ayed igan Tamatag⁷¹. Asketrey⁷². Tasdawit tmessus, ar trekkem aha amm uruku g ur ineggwa umya, yef wafa ssiyin yinelmaden s gar tamusni-nnsen. Ku yan, ar ittnay yef twargitnes. Imxezniyen d yimsulta llan aha agensu n yimekkula-nnsen izegzawen tama n yiyrem asdawan. Kud kemmin, sawalen neṭṭun i tnelmadin amm yiyḍan ttgannan imenyan af ad raren irinen-nnsen g tdiwwa ilqaqen n yinelmaden.

Issara Muḥa s tittawin-nnes asarag, islutef agensu-nnes yef tussnektiwin d tsertit d yikabaren isertanen d tenbaṭ. Iswangem : « Agdez n tamessi aya! Matta tsertit illan da? Akw ur akw ssinen mayed igan tasertit. Ismar wawal g tmazirt-ddey ur akw yaɣen g tiyeḍ. Isellaw usirem-nnes. Ku ass, ar tettleqqaf iman. Ul n tesdawit irwas win tmurt. Ira ad ibedd. Inelmaden ur da ides ttakin. Gerden. Ddren agensu n twirga-nnsen. Ur yiyen ad d-ffyen seg yisbertuten-nnsen af ad iziren tidet.» Awal n yiḥlayqiyen d yiḥerga⁷³ ur da as-ittekkes tayufi. Iyiwel yer asasu d-inmalan af ad ičč kra. Kigan aya ur iddi yer asasu illan agensu n tesdawit meqqar degs iggez kigan watig n wučči. Da t-iseylaca⁷⁴ waddad n usasu-ddey ku tikkelt g zares ikcem. Ur iḥmil adida izdin degs itt saran, ittmer degs ku ass amm uleḡḡid⁷⁵. Asasu asdawan yay

⁷⁰ La violence

⁷¹ Référence.

⁷² Thermomètre

⁷³ Les sorciers

⁷⁴ Donner la nausée

⁷⁵ La gale

awed netta g kra n ugdez inetlen agensu n yisignu umlil n waggu n wagirruten d waqqur n yinelmaden. Ddaw yisignew, ywejdemen yinelmaden. Ddaw tegdiwin⁷⁶ irkan yef sersen ifassen d idlisen, da reggwlen yiglizen⁷⁷ anect n yiyerdyan. Ğğiwnen seg yiftuttas n wučči d uzatim. Tkaren aha idusan-nnsen. Amm usarag n tesdawit, llan awed g usasu asdawan yinelmaden ur t-itteffyen seg mayed irzem ard irgel. Itsen llan da ugar n mraw n yiseggwasen aya. Tisutiwin n yinelmaden ayed ikkan dat wallen-nnsen. Ikwenbac iferqacen, aha, yef uqerru, ur da qqaren ula lan tawuri. Qqiman, kud kemmin tabaya taberrkant sawalen yef tegrawla d tenbať d yimenyi n tesrekmin. Gan ammi llan da seg wass amezwaru g d-temyey tesdawit seg wakal. Ulin-ten yirkan amm yifeckan n usasu. Lan ađu n wansa. Ddren aha agensu n yisignew-nnes amm yizan.

Iyli-d tileggwit ibđan agmam⁷⁸ n Llidu g illa Yiyrem Asdawan d yizeglalen ixataren n Fas, ibedd imiq dat yitsent tsedlisin g fesren kigan n yidlisen iqburen isawalen yef Markes, Linin, Spinuđa d Truťeski, tadamsa, tasertit, tasekla d kigan n yisental⁷⁹ yađnin. Issara s wallen-nnes idlisen yuli ugeđrur. Itsen ttufsaren g wakal afella n tmikatin, wiyed yef tagdiwin, yaki d laz ar inebber iseknaf-nnes, immecteg, ikcem azeglal⁸⁰ as-d-irezmen ifassen. Amm ku ass, ar itttermuđ. Ammi t-ibđa wasif d tesdawit. Ammi ur llin g yiwen wansa. Da, tilawt⁸¹ tga tayed. Teywma s unemri, s war tawuri. Iregzen ammi

⁷⁶ Tables

⁷⁷ Cafards

⁷⁸ Quartier

⁷⁹ Sujets

⁸⁰ Boulevard

⁸¹ La réalité

zedÿen isasuten, seţfuren, aha, allen-nnsen i txenwin d i yidmaren n tegziwin⁸² isnumen tawada datatsen d i thiritin⁸³ d yimekkula⁸⁴ imseţfaren, irez udida-nnsen timezyin n yimsebriden d yimezday. Imatrawen d yirban iseffden iherkusen ar zzenzan agirruten s useqđidi⁸⁵ ayulen ggudin. Medden, tegzem-ten tmara d unemri. Istratef yef wakal, irnu g uyiwel. Ikcem g yat tasukt ar ittnada kra n usasu yaggugen yef uzeglal g iggudey udida. Isya agirruten  ur yimnefki⁸⁶ n usasu, issuter-as yat teylust azgenzgen⁸⁷ d uyrum s ucukula, iqqim kud ikemmey iswingim. Itsen wussan aya asittini yiyef-nnes ad iffey tasdawit, inker ad inada kra n twuri af ad yawes yemmas d yigmas nnizrey g yiyrem n Tizi n Wuzzal g unzul⁸⁸ n tmurt. Netta ayed igan *argaz n taddart* seg mayed immut bbas. Ur yad i mil tayuri, tasdawit, ula addad g idder. Iddem usirem ar itteuriy g wul-nnes. Asasu yura, ur diges  as sin medden, sin iregzen iqqaren iymisen n tifawt s yifesti. Ikme y agirru, tsal tyufi tezdey-t, inna g yiyef-nnes: « Tifawt n wass-a ur akw terwas tifawin n tefsut. » Issekna aqerru issiy i wagirru ya en, ar ikemmey s tsusmi, ig yimi-nnes aray⁸⁹ d-issufuyen aggu umlil issentalen tifiras⁹⁰ n wudem-nnes. Issen is illa ka. Isexsey agirru g uyrum n ucukula ur akw iggwiy. Ur as-iki wul-nnes ad i  . Yuki ides ar ikkat amm Bazduz⁹¹, iferedda, inker, yuyul yer iyrem asdawan.  as igula-nn asarag-nnes, yiselli i ka n yiwen ar as-d-

⁸² Les jeunes femmes

⁸³ Voitures

⁸⁴ Camions

⁸⁵ En détail

⁸⁶ Serveur

⁸⁷ Café « au lait »

⁸⁸ Le sud

⁸⁹ Soupirail

⁹⁰ Traits d'un visage

⁹¹ Créature mythique.

iqqar: « Muḥa ! Wa Muḥa ! » Iger aseksaw, yaf-d Yidir deffir-as, isserfa-d tawada, iddu wul ad as-d-iffey seg yimi. Inna-as, awal-nnes ar ittyabbay: « Umzen assnaṭ Ayt Tilelli g Tizi n Yimnayan ! Ad neddu g tmeskanit⁹² ass-a ! Ilaq ad isinen yinelmaden yaḍnin mayed iḥran g Tizi.» « Iyḍan ! ». Yiwen wawal ayed d-iffyen seg yimi-nnes. Iga uneymis n Yidir afettaweḥ yaḥen alim. Amm waman n wanas isemmaḍen d-ikectan yef tfekka-nnes. Iskucem-as uneymis anelli, issrul asidd g yiḥsan-nnes. Ibedda wawal g ugerḍ-nnes, ur issin mayed ira ad yini. Ur issin mayed izzwur ula mayed isegguru, mayef iseqsa d mayed ittaḡḡa. Ur izmir ad isiwel, yaki d tidi tegra-t, tseqref tadawt-nnes, rulent tmeqqa-nnes yef wudem-nnes. Ibedda min ammeteg, ibedd Yidir dat-as ammi asen-ttuten wakwmamen g wakal. Smaren yinetman g yimi n Muḥa, ar ittferfiḍ yiles-nnes amm uslem yef yigidu iryan, iqqar ugerḍ-nnes amm waqqa n yiḥrem-nnsen. Isemmeteg ancucen ad isiwel, inna-as Yidir: « Yan unelmad U Gris ayed tt-innan g yiḥrem asdawan! Inna-ak amun g tmeskanit n Umezwaru g Mayyu g Yimteyren g usin kra n yisiriten⁹³ ittyarun s tfinay! Da ssuturen tamaziyt ad tili, ad as-ittufek wuddur. Zuḥen⁹⁴-ten yimsulta amm yimakren, gren-ten g ukurmu n Tucka g Yimteyren. Maka, ur ssiney idd tidet midd yaḥ ka n tkerkast ! »

Muḥa Waknin, issen idd tidet. Yidir ur issin tikerkas, iḥra tidet d ukasan⁹⁵ g wallen-nnes. Imiq, imdez wagensu-nnes min ad yisin mayef. Yuki d wul-nnes ifessus ammi isdey uneymis gar asirem degs izedyen. Ammi d-imyi uleḡḡig

⁹² Manifestation

⁹³ Asiri : Banderole.

⁹⁴ Kidnapper

⁹⁵ La haine

agensu n yiman-nnes. Maka issawed-t waddad n yinekraf. Yannay-ten agensu-nnes, tallest n ukurmu, tadersi n wučči, taxxuct, igurdan, iyerdayen, aqraf n wakal, ikti-d timucuha tiqburin⁹⁶ n bbaḥellu-nnes as-yulsen yef tudert g yikurmuten n Yirumiyen. Issekna aqerṛu. Irwi-t uneymis, yager yifes aduhdu n uyisim⁹⁷ ig t-iswa. Izrey Yidir g udyar, yali s iyrem asdawan, iswingem: « *Akurmu⁹⁸ n Yirumiyen ney win Waeraben! Kifkif-ten!* » Islatef yef Yirumiyen d Waeraben d-yikurmuten-nnsen, izmumeg, iqqen tawurt. Iqqima yas netta. Iga ammi igerd yef useggawer, ik tadawt i usfaylu⁹⁹ d-tekka tafuyt. Yumez ayanib, ildi-d itsent tafriwin agensu n yan udlis dat-as. Isagger tamrilt¹⁰⁰ igezmen iyil-nnes, tessker degs targwa amm ukarif. Tamrilt tugi ammeteg. Beddant tissegna-nnes yef mraw d sin. Yayul yer tifert, tbedd-d tyufi n tirra dat wudem-nnes. Ibedd dat yiswingimen-nnes, dat tidet, dat yiktayen-nnes mi ur izmir ad irul awd yiwet tusdit. Ira ad yuru ayenna as-d-iddan g yimi, inem g yiles, maka ur izmir ad isemmeteg ayanib. Ismatter tidwas-nnes, iqqen allen, yuru s yisekkilen imeqwrane yef wudem n tifert: « **REZMAT-ASEN-D!** » Sduyen yisekkilen imezwura ifesti n wass, sserkun udem n tifert, yaki d usgunfu. Yaru imeggura, ikḍu aḍu n tayust, ammi sskemḍen iwaliwen iryan d-iffyen agensu n yidmaren-nnes g ibbelbed ukaswar¹⁰¹ tifert. Igra s unezgum¹⁰², yanef allen, yasi tixt ammi t-izleg ka, isigger asnulfu¹⁰³-nnes, immater-t, izmumeg amm idd imekday ifukka

⁹⁶ Anciennes

⁹⁷ Alcool

⁹⁸ La prison

⁹⁹ Fenêtre

¹⁰⁰ La montre

¹⁰¹ Le volcan

¹⁰² Le Souci

¹⁰³ La Création

kra n twuri taxatart t-issermin. Issekna aqerru inna agensu n yiman-nnes: « Awiss is illa ka issefliden i tyuyyit-inu tagugamt!? » Immeyred yef tadawt, iqqen allen, yawi-t unuddem ar isbertu. Iyerd, agensu n usberty¹⁰⁴-nnes, ifassen-nnes s yat tisit taqburt, ildi-tt-d, iseksew degs udem-nnes awray, allen-nnes isellawen, azzar-nnes ur yariden yef temmutter tbindut n uyamis¹⁰⁵ isulen ur ta immuttir ddaw idarren n useggawer. Iseksew g tisit, yinniy titṭawin-nnes ar ttxitirent, azzar-nnes ar itteywzif, ancucen ar ttezwiyen d tuymas ar tṭarent, idduhdu. Tamez-t tawda. Tbedda-d yat tmeṭṭut datas g tisit, ar d-ittrara useksew-nnes winnes. Iqqen allen s ukuker¹⁰⁶, yanef-tent diy, tsal dat-as tbedda, yiselli i ka ar as-d-iqqar. Awal iywba ammi dikka tiywbi n umezruy n ugdud-nnes mi qqnen imi: « Nker a Muḥa! »

Iqqen allen yasi-t yan uzwu iryan, ileggwayen s yitsen iyerman g ur izdiy awd yan, iffer-t amm yiri g yan ukurmu isemmiden irwasen akurmu n Tucka¹⁰⁷. Ikcem uzwu t-id-yusin aqerru-nnes, irwi iseqsiten-nnes, ar ttemmerwayen, ar ttemmemrayen, ar ttemwatan, ar ssegman iseqsiten yaḍnin ittyattun. Meqquren yiseqsiten, gen uggug ur t-ittagḡan ad izri yer amaḍal n triritin idrusen. Iga wuxsas-nnes aqwlil s yiseqsiten, asemḍel n yiwaliwen irejdalen ur izmiren i waḍu. Gman yiseqsiten infalen agensu-nnes amm «Mayed nmes nekwni-ddey iwta yiṭes? May allig nugi ad d-nenker seg usberty-ddey ay-ikerfen ugar n 2000 n yiseggwasen aya? May allig nsul nedder? Is ur lin yingazen-nney

¹⁰⁴ Divagation

¹⁰⁵ La couverture

¹⁰⁶ La timidité

¹⁰⁷ La prison d'Imteghren (Errachidia) où les détenus de l'affaire Tilelli ont été incarcérés.

tigira? Matta yixxan-a?!» Sduhdan-t yiseqsiten agensu n usbertu. Iseqsiten-a yef nn-iqqen ad inada itsen yiseggwasen izegraren idd ad asenyaf ka n urezzum ney uhu! Yuki d waḍu n wakal ittyattun iseqref amm ugris anzaren-nnes, s tayri n tlelli degs igemman, iyuyyiten n yizuran ittyadaren salen ddren, as-d-iqqaren, mi ittiselli. Inker ad inada izuran-nnes, ar itteddu, asafu g ufus azelmaḍ, agelzim g uyeffas, icerreg usidd-nnes idrusen tillas tuta tenbaḥ yef wass, tessufey-as-d uffiren n yiḍ, ikkes imyarqecbuten yef wudmawen, imun d ubrid ikerzen s yisennanen. Kud ittisara usemmiḍ iysan-nnes, ar ten-ittgafay. Netta isal ar itteddu iwet-nn yef yan yifri illusen. Tesdi-t-id titi yef teflut d wawal n Yidir d ikecmen : « Muḥa! Nker ad temmeklud! ». « Ur t-riy. Ğgiwney! »

Inya-t unaruz n usbertu g t-id-issenker Yidir, isenned is ur t-itffukku. Ira ad yisin mayed illan g yifri yef nn-ibedda. Tikkelt-a, isella i yan wawal d-ikkan ifri, ar as-ittini: « Nker, smutter igelzimen! Ldi-d imassen iqburen g yiceqwfan! Sfeḍ-asen azetta n yissi lsan! Ssenker-d ayyul itṭšen seg lli aya g tyuniwin! Nker teyzed akal! Nada tidet g yidlisen, g yiyisa¹⁰⁸ n yiyrem aqbur! Nada-tt s yiḍ d wass, tameddit d tifawt, g uqraf ney aneryi, g usayes ney adrar, nada af ad tilid! Nker! Krez ifsan tekkseḍ isennanen zḡan yicenga g ubrid n tnekra! Ssiy afa i yizuran icentan isenbuttulen tikli n medden, d i yimyan ittcerragen iqudar i yinejda! Ssiy tasafut ammas n wass, ney ssiy tiswit n tbuybutin¹⁰⁹ ney awed tessayed tamesfiwt¹¹⁰ ! Ssidd iberdan i yiterrasen akw irezzun yef tidet! Tidet n tmurt-nney. Tidet

¹⁰⁸ Les fissures

¹⁰⁹ Les bougies

¹¹⁰ La lampe

nettat tasarut n mayed igan agnu aflesfan¹¹¹, imkinna ira ig-t ugnu, imkinna ira ig-t ugemmay¹¹² ! Nker a Muḥa-nney! Smutter iberyan n tfekka-nnek! Tessefledt i yimiḡ n uḡawan amyewwey¹¹³! Ssefled i kra n tezlaitin tigrawlanin ney i tmedyazin n Hemmu Ulyazid, Meyni d Buēzza n Musa¹¹⁴! Ssefru-aney iwaliwen n yimennayen, n yimnayen n tezlit! Nekwni ur nekki iyerbazen amm key

- Nker a Muḥa! Nker! Nekkin ha-i ffyey yer tmeskanit. Af-i-nn g usarag!

Irḡem-d Muḥa allen, yinniy Yidir allig isares alug-nnes yef umaris¹¹⁵. Irḡem-t. Awal mi iyal is as-isella g twargit ittyaru g walug. Iga aḡris yaru Yidir deffer n yikrafen n Yimteyren. Iywejdem-d, ur yukiz mayed illan. Ira ad diy yuyul yer anuddem, irmi-t, teqqim twengimt-nnes ar tesyuyyu, ar as-tsawal ammi gan sin, ar ides ittemseksiw allen g wallen, ar ittemsawal wul d twengimt. Tawengimt-nnes tsul ar treggwel amm userdun anfal. Isal iywejdem, yiselli i uḡuyyi n yinelmaden yamun g tmeskanit ar ttinin : « *Tamaziyt awal-nney, ad t-nuru s yidammen-nney.* » « *Id Yugerten akem issegman ! Id Sebdlkrim akem ...* » Yuki d umdaz ikukren iccaren d tawda ar ireggwel agensu n yidammen-nnes. Ammi ikkes agums t-inyan. Inker, iddem ar ismuttur tiḡawsiwin-nnes ad iddu yer Imteyren. Ul-nnes ard itrara tiḡqlit n yiḡuyyiten n yinelmaden ittinin tikkelt-a: « *Tamaziyt*

¹¹¹ Philosophique

¹¹² Le sujet

¹¹³ Rebelle

¹¹⁴ Imedyazen ittyassnen g Waḡlas Anammas / Poètes connus au Moyen

Atlas

¹¹⁵ Bureau

*idammen, idammen g yizuran. Ur sar tt-nettu
meqqar ay-tenyam.»*

Id n wass-nnay, yumez asenmaddu¹¹⁶ yer
Imteyren. Yuki d usirem imyi-d agensu-nnes.

¹¹⁶ Le bus

Ikda ađu n tdunt iyusen, ikti-d is ur ičči ađu seg mayed d-inker, yakez awed is d-igula usenmaddu tiyremt n Tayda¹¹⁷. Yuki awed d usemmiđ n tifawt ar t-itteqqes d yiyef inya-t. Iggez-d ad ikmey yan wagirru, isenyuddu idammen g yiđarren-nnes iketmen. Asenmaddu awessar, ibedda dat yan usasu itkaren s medden. Tifelwin-nnes rezment. Tayda tga amm teglayt. Ar tettmermuđ. Iman d ubrid icerrgen tiyremt iywebbzen ar timezyin g waggu n uksum ittuknafen. Tiyremt tga amm kra n usasu ameqwran. Amm ugdez akuyass. Asasu tama n wayeđ. Tkaren s yinejda. Kigan degsen ttlen g yijellubay-nnsen n tađut, ttin i tegdiwin¹¹⁸, ar ttsuyen ayrum amellal g yitajinen g sulen yimeryan ryan, ar ssekmađen. Kud ttettan itteffey-d waggu seg yimawen-nnsen. Itsen yađen, kud ssan atag lebbin g uksum inwan yef tირრgin. Ger tegdiwin, da ttsaran yimatrawen, irban izzenzan agirruten s useqđiđi d wiyeđ iseffđen iherkusen. Tama n yiđarren-nnsen, da ttsaran yimaccun izuraren, issegman inzed, gđiwnen tadunt. Iyđan ur aggugen yef yimawen n yisasuten. Allen-nnsen uglent g yifassen n medden asen-yakkan itsent tikkal kra n uksum. Ku asasu ittef g tesga-nnes tađanut n kra n ukusam. Wenna isyan aksum, ik-t i mayed t-ikennfen, itter aberrad n watag, iggawer. Tibankiwin n yigezzaren berrkinent s yirkan amm tegdiwin d yiseggawren imahulen n yisasuten. Ijenway amumen. Timeywras uglent ar ttellint dat wallen.

¹¹⁷ Tayda (Pin). Toponyme amazigh de Zayda, un village situé entre les villes de Midelt et Azrou. Le toponyme a été arabisé et déformé.

¹¹⁸ Tables

Ur iri Muħa ad iċċ g Tayda. Ur iħmil uċċi-nnes seg yan useggwas g as-yules yiwen umeddakkwel-nnes tamacahut n yan ukusam iyerrsen i yiydan ar izzenza aksum-nnsen i yinejda. Kra n yiwen yađen, ikka ar izzenza awed netta aksum n yiywyal. Dyi, tbezzet tyiwant¹¹⁹ yef yikusamen ad ttağġan iyfawen n Tmeywras ttemran g tfekkiwin yazun. Maka ur degsen taflest. Medden da ttinin is llan winna igennun iyfawen n yizamaren ney iyejden i tfekkiwin yazun n yiydan. Ku tikkelt g yumez abrid-ddey, da ittetta g Midelt ney g Uzru. Ur ġġin iċċi g Tayda. Yaggug-d Muħa yef yisasuten d waqqur-nnsen ibedd tama n yan ugalis¹²⁰ isskanen abrid yer teyremt n Bumeyya, ar ikemmey. Dat-as tikabarin n yiterrasen imekday d-ffyen seg tgwemma n tmegganin¹²¹. Wenna izrin g Tayda ilaq ad iċċ aksum n uzayar, ikk-d awed yur tmegganin tiwessar in degs izedyen. Ur da izeddey g Tayda yas timegganin irmin isaraten g tmizar n uzayar d tin unzul. Beddan tanila-nnes allig gan uggaden yef ugadir n yat tgemmi, ssiyen i wagirruten, amzen abrid yer isasuten. Yukez itsen inelmaden, iwet-asen s ufus, inna-asen s taħsa : « Ad ur ttettum tarda n yifassen! ». Raren-as-d awed nitni s kra n yiwaliwen ur yukiz. Iddey izaggez afus, irar-d allen yer abrid, ibedd-d yan urgaz awessar dat-as. Ur issin amek iga allig d-ilkem tama-nnes. Inna-as urgaz :

- Riy ad i-tawsed a memmi!

- Mayed trid a mass?

- Riy ad dduy yer Imteyren. Ur yuri adu. Uħley tawada s uđar yef yiberdan. Riy ad uyuley yer iyrem-inu ad degs mmtey.

¹¹⁹ Municipalité

¹²⁰ Panneau

¹²¹ Prostituées

- Da ak-ssirimey asemmud aywezzaf a mass.
Ngum, is teččid kra?

- Ih, ččiy. Tanemmirt.

- Awed nekkin, riḡ-nn Imteyren.

Iswangem Muḡa imiq, iseksew g uwessar, inna-
as :

- Addu-d!

Imun ides. Iddey nn-gulan asenmaddu, yawes-t
allig yuli, isywejdem-t g wansa-nnes, ifka-as
tanfult¹²²-nnes. Inna-as :

- Han tanfult yer Imteyren. Ha-i ad ak-ağğey
adyar-inu. Nekkin ad greḡ afus i kra n yiwen ad
i-nn-isgulu.

Iduy uwessar, inker-d seg wansa, inna-as :

- Uhu a memmi!

Irar-as Muḡa:

- Ma k-igan! Keyyin ayed izwaren. Nekkin
nnemyareḡ. Ur tenni tafuyt ad d-tali, ard afey
mayed i-nn-isgulun.

Ifesta uwessar, rulen yimetṭawen yeḡ waggayen-
nnes, inna-as:

- Tanemmirt kigan a memmi! Ur sar ttuy ajmil-
nnek.

- Ula mayeḡ! Abrid n talwit a mass!

Iggez-d Muḡa seg usenmaddu, tissufra-nnes g
ufus, yuyul-d yer adyar g t-id-yufa uwessar.
Iddem ar iggar afus i thiritin d yimekkula izerrin,
amzen abrid yer Imteyren. Tenna-as-d yat
tmeggant ittlen g tǧellabiyt tazegzawt izrin tama-
nnes, ar tesnum tawada:

- Qqim a amlal ad tensesd ar asekkal! Nker ad neg
imensi! Ssufey-i asemmiḡ-ddey!

Ur as-iruri. Iga ammi ur as-isella. Tenna-as-d :

- Akud igdi. Ayulen izakufen¹²³ ugren timegganin
g Tayda!

¹²² Billet (Ticket)

¹²³ « Pédés »

Ur d-yuli wass allig ini yur yan bu umekkalu
issketren alim. Igula-nn Imteyren g wammas n
wass, yamez abrid yer taddart n Muhend,
ameddakkwel-nnes izedyen g ugmam n Tarda.

TUFALIN GER TEMDELT

« Smarent tefsa. Tezdey tegrest ulawen. Tayufi d xub¹²⁴ nсан g walmessiten. Teg-ay tudert isennanen d yifakcen. Issendef-aney umezruy, irnu-ay udrar axub-nnes. Mecta aya iga usirem-nney amm waman n marur¹²⁵ g yinebduten, ig t-nezra niyil idd aman, ar nezzikrir iherkusen-nney ard t-in-nenmili, niri ad nsew i fad-nney, irul, iyiwel, izrey-aney g udyar amm yinfalen. Rmin yifadden, nekk deffir-as, kud nn-nettenmili ireggwel, ar netteddu, ar netteddu, nezdey tawada, asirem-nney imeqqur, kud netteddu, ittemyur ugar, allig ay-iqqen azilal dat wallen. Iga usirem-nney uggug dat useksew-nney. Iddey ur nyiy ad t-netfur, namez akal. Ngerd amm yifukalen¹²⁶. Nemna iman-nney g tsitin n yigduden yađen islellin iyfawen-nnsen seg yiberdaz¹²⁷ n usatay¹²⁸ seg lli aya, nakez is nettukraf amm yiyaziđen. Akarif-nney, nekwni ayed t-izdan s yifassen-nney.»

Kud itteddu Bassu Tiskett isawal d yiyef-nnes, ittirik izlan. Kud d-ittenmili iyrem igemma usirem g wul-nnes, ttxitirent tadderwin d tekwa¹²⁹ d tezdayin¹³⁰ ittinniy, dat wallen-nnes, isserfu tisurifin ad nn-igulu zik. Maka, kud nn-ittenmili, tettamez-t tawda. Ayenna ittiniy dat wallen-nnes da t-issergigi. Illey ungi igran n tmazirt. Issatey zarsen iles. Intu g yimenyi yidsen. Isder tizdayin d yisekwla. Iyza asif, isseybu-t. Inya iyanimen d isekwla ittraran

¹²⁴ Le malheur

¹²⁵ Un mirage

¹²⁶ Handicapés

¹²⁷ Les haillons

¹²⁸ La répression

¹²⁹ Pl : Takwut : Le tamaris

¹³⁰ Les palmiers

irinen-nnes yef yigran, rnun-as yimezday s wubuy allig iga wasif amejjud. Adyar g đran waddagen¹³¹ itkur s yigidu d yiselliwen. Tizdayin d yisekwla immuten qqiman uglen g yigenna ar tthaggwamen¹³² angi yađen ad ten-issukkef.

Ibedda ammas n wasif, idarřen g yigidu, inna: « Mek idda imki, imiq ibedd-nn wasif yef yiyrem n Tizi Mm Umersid, is ur zrin yimezday aya? Uress matta tsuta-ddey!» Ikti-d tamacahut n urgaz isaggan iyef i tegratin-nnes allig tent-yusi ungi, đrent yer ammas n waman, ur izmir ad issker adu, ur iyiy ad tent-d-irar, iseddref tisurifin-nnes yer iyrem yasi-d tifiwin n yigran iddan iger issent yer asif mi inna: « Amez awd mek k-issawed ka yer tgemmi n uzref, han tifiwin n mas gan winnek! ». Ar isiggir araden¹³³ n twuri-nnes allig ten-leqqwmen waman ixnanasen, ika-as tiywerdin yuyul yer iyrem.

Terwi tmurt iyerden dat wallen-nnes. Istey wudem n wakal amm yiwerzan n yimezday, dlen yigran s iqwecba n talayt¹³⁴ d-yuwi ungi, sseknunt tezdayin, mi ičča uwekka tafekka, igerđawen-nnsent, wriyen wulawen, zdin iqwecba g tđuri. Imyi-d usennan, igem, yamez ansa n wafar ittleqqwafen iman. Ayenna g tekkes tizzegzut adar iger-t diges uzeggwar, ayenna g ikka ittumger yimendi iga amerdul. Igran da ssenyan ul. Msasant tigitin d treggwin. Ur yad da ttyakazen. Ayewway g wafar iddren, mi dusen yizuran, ywbin g wakal, izbu dat tayart d tafuyt isserkamen azellif, uwyen-as iwetfan illuzen.

¹³¹ Arbres

¹³² Haggwem : Attendre

¹³³ Les fruits

¹³⁴ L'argile

Mayed igan ka iqqur. Isekwla mmuten s yibeddi, kud ttettan yiwetfan agensu, sselwiyen aqbu i tsednan ur yufin azeddam g umaya. Ar sslan yigran-lliy yaʔen g tagant tazegzawt. Ur yad tufi tiṭ mayed as-d-ittraran aseksaw. Ur yad yufi wactal učči, ula imekrazen aman.

Kud d-ittemmili iyrem-nnes ittinniy diṭ ayenna t-ikennfen: Igudiyen¹³⁵ n yigidu ssnetlen igudir imezzyanen. Tadderwin d yigweddimen ḍran, aʔen akal. Qqiman yigejda uglen g yigenna, tifelwin rezment imawen ʔef wayyar¹³⁶, ig yiyrem amm umerdul g itturar uzwu s kra n tmikatin tiberrkanin. Kud skukkuyent tasukin n yiyrem, ttemneqqaren yifelwan dat uzwu irʔan d-ikkan amaya. Isawel uwessar, inna gras d yiyef-nnes: «Tga tmazirt ammi ur tezdiṭ, laḥ awd yan ufgan, awd yan uwayezniw, awed yan ugdiḍ.»

Kud ittyiwil¹³⁷ ad nn-ilkem imi n yiyrem ameqwan ittergigi wul-nnes. Ibedda dat-as iddeṭ t-id-igula ammi da ittanna amdiḍ¹³⁸ ad t-isekcem, ig usirem-nnes iyed iddeṭ izra asarag yura. Immetteg, inzey aḍar, ikcem s uzrab ʔer asarag. Irfu ikcem g yat tasukt, iddem ar ittara g yiyrem. Ig irul ig ibedda. Kud iseksiw tiseggwin d yimawen n tadderwin irezmen, ireggwel amm kra n unfal. Imater iṣakuken¹³⁹ iqburen n yigdaḍ, igidar issusmen, asuken, tellyenja tbedda ʔas nettat ar tessutur anzar min iriren. Yuki d yiḍarren-nnes ar ttergigin d i wul-nnes indeḍ. Ddun-as-d yiriran. Zelgen-t g ugerḍ. Imettawen ndun-d seg wallen-nnes. Issen is yura yiyrem.

¹³⁵ Des tas

¹³⁶ Le vide

¹³⁷ Accélérer le pas

¹³⁸ Gardien

¹³⁹ Les nids

Yayul-d yer asarag.
Iywejdem umsebrid afella n wattedkwan n wanu
iswan azwu, kud yalla iseksiw iyrem-nnes.
Imkilliy g t-izrey ag t-id-yufa, maka tikkelt-a
min imezday, min aman, min tudert. Ffyen akw
medden iyrem. Mmyind iseqsiten g uzellif-nnes
idduhdan, inna: Maka, mani yer ftan wi ? May
allig ddan ? Matta tnila kkan? Mecta as llan?
Yusey allen yer idurar yuggan iyrem amm
yimyaren ikti-d awal n yan umeddakkwel-nnes
« Mer as-ngi i tmazirt-ddey tigejda seg udrar yer
wayeđ nezmer ad tt-ndel! » Izmumeg g tiybi n
yiman-nnes yan uzmumeg ikukren, tali-t taweryi.

Isar-s aqwrab-nnes s akal, irar tawengimt-nnes
yer deffer. Iktey tazedgi n tudert g waqqiwen d
yisaffen d tyermatin n udrar g ur ittakey d
usselku, ula tayufi d timmuzdert. Zdin yikettayen
n wussan iberrkanen g ikna udrar, ikti-d
Irumiyen inyan imezday izban mgal-nnsen,
igezmen tixxiter n udrar amazi, rwin tazedgi n
tudert yef wakal d umdaz g wulawen, bbin tasa n
yimezday s yimrigen-nnsen. Gas ikti-d imrigen d
yimenyan, ibedd-d umezruy dat wudem-nnes
ikercen. Ikti-d ikabaren n yiserdasen irumiyen
igezmen ul n udrar, mmyent diy wallen-nnes s
yimettawen. Issayul uwessar tamekkit-nnes yer
yan wass g wussan n tizwuri n 1930. Ur ggin ittu
ussan-nnay imxiben¹⁴⁰ acku nitni ayed issgerden
tudert-nnes, ssudun-tt yef wudem. Igzem ukettay
ul-nnes s wuzzal azeggway. Ircem-t. Ikti-d ku
amussu issker, ku awal inna, ku taytest¹⁴¹ yusey
ussan-nnay. Sulen yikettayen-nnay yaggugen
ddren g wul-nnes amm yiwekkiwen. Sulen ryan
amm tnessi issekmađen.

¹⁴⁰ Maudits

¹⁴¹ Décision

Tga tagrest. Tafuyt tbedda yef uzilal ammi ur tri ad teyley, ar d-teggar aseksen-nnes ameggaru yer iyrem issusmen. Kud sekcament tshednan azeddami yer ixamen, smuttaren yiwessaren g iregzen ihitar-nnsen ad ffyen isummir tekka tafuyt, yagg-ten-d usemmid. Ictatel yid aberkan yef ugwini yawi-d asemmid d yifesti d tawda s ulawen tenya tmara n tudert yef yiyariwen n yidurar n Dren¹⁴². Kecmen medden s tadderwin, susmen yibucamen¹⁴³ d yigwra d yimudar, ig yiyrem ammi ur ittuzdiy. Deffer n walmessiten, ur igi awal n medden yas inekcamen imaynuten. G yat taddart tamaggugt yef yiyrem iduyen, g uwrez n udrar dlan yideflawen ifessasen, iywejdem Bassu s tsusmi dart wafa ar isawal gras d yiyef-nnes: « Laḥ waqila mani as-nekka i yimenyi-ddey, yuf yiniyi yef tlelli tudert ddaw uḍar n ucengu.» Ur yufi asgunfu, ibedd, issara g tsaragt n taddart-nnes, isigger tigejda tiberrkanin, igidar ur issinen awal, ar fellasen tterrida tawda-nnes amm kra n bexxu azayku¹⁴⁴. Iyufa, iseddref¹⁴⁵, yanef tawurt, isigger igenna, imater itran iseflallayen amm yimeṭṭawen n tadgalin, iseksew yer tnila n udrar, iwet-t-id usemmid, issara tafekka-nnes seg yiyef ar tifednin, yuyul yer deffer n ufurrgis, iywejdem diy. Ar isawal gras d yiyef-nnes: « Tasehrest¹⁴⁶ ur yures adyar g udrar amaziyy.» Isares iyef ger yifadden, yamez amrig-nnes g ufus ar t-iseffed, ar as-ittini: « Gas key ayd igan aferru, ayed d-issenwan tilelli. Idammen ayed igan akeccud s ineggwa uruku n teydemt d tudert mm yizerfan. Aṛumi d yimiyisaten-nnes, ad ten-ičč ugari.» Isul ar isawal gras d yiyef-nnes, yawi-d uzwu s

¹⁴² Grand Atlas

¹⁴³ Les oiseaux

¹⁴⁴ Ancien

¹⁴⁵ Se dépêcher

¹⁴⁶ La colonisation

tmezgin-nnes anayiz n kra n yiwen ar d-
 isebberkil g tillas, imiq ar as-d-ikkat tflut.
 « Mayed iḡran?»
 « Rzem a Bassu! Nek Baha! Rzem hat inya-i
 ušemmiḍ.» Irzem-as iflew. Irfa Baha, iddu yer
 deffir n ufurrgis, ar isserya ifassen-nnes isyer
 ukwram, ar digsen ittsoḍ awed s yimi, inna-as:
 « Tessker tewsit¹⁴⁷ agraw. Uznen-i-d ad ak-
 yrey! Ilaq ad nesmitter iregzen, tked-asen
 imrigen tefferd, af ad asen-nger itnan. ». « Itnan?
 S yileḡḡigen, midd s yiyallen d ugari? »
 Irar-as Baha yukzen anamek¹⁴⁸ n wawal-nnes:
 « S yimrigen! Akal-nney ur da isemyay
 ileḡḡigen, ur da issenkar ḡas azeggwar d umrad.»
 « S yimrigen. Awed s yiqqucan mek aḡ-bbin
 ifassen», ayed inna Bassu. Myamazen ifassen s
 tdusi, yasey uzwu taḡuyyit-nnsen, ikrez ifsan-
 nnes g udrar d waqqiwen yaggugen. Ilsa Bassu
 azennar-nnes, issiy tamesfiwt¹⁴⁹, amzen abrid yer
 taddart n umyar g ittuskar ugraw.

Yumez umyar awal, inna:
 - Uggan-d Yirumiyen, ḡlin-d ill. Kigan n
 tewsatn¹⁵⁰ g Watlas ayed yad innayen mgal-
 nnsen allig ttyarnant. Redlen Yirumiyen iyerman
 nyen tarwa kerzen tamara. Dinna kkan aḡḡen-d
 igujilen, ssengin isaffen s yidammen. Uzzlan
 yidammen n yimezday yusin imrigen ad nnayen
 yef tlelli d wakal d-kkusan ḡur yimarawen-
 nnsen. Adrar ur ḡḡin issin ikarifen n Umexzen
 ula winin tenbaḡ n Yirumiyen iran ass-a ad t-gren
 ddaw tayet-nnsen, sun seg waman-nnes, ldin-ten
 ad ssun ikalen umzen, nnebḡen digsen. Ran
 tarwa ilellyen n tmurt-nney ad uyulen amm
 yisemxan-nnsen. Nekwni ur ngi isemxan n awd

¹⁴⁷ La tribu

¹⁴⁸ Sens

¹⁴⁹ La lampe

¹⁵⁰ Tribus

yan, ur nenni ad nağğ awd yan ad yasey akal-nney, ikref tilelli-nney ! Ass-a, ilaq ad neg ibeddi n yiwen urgaz mgal-nnsen. Ifesta umyar, yamez Bassu awal, inna: - Nekwni ad asen-nger itnan. Tiwetmin d yicirran ad ssenfin g yifran. Ad ur d-ittegez awd yan digsen yer iyrem ard bedden yimenyan. Ard nernu ney nettyarna. Ilaq ad nennay yef wuddur-nney. Tuf tmettant tudert g yinyan n uzaglu d ddaw tenbağ n ucengu¹⁵¹. Mraran iregzen awal, asin taytast n yiniyi ar tigira.

Yayul-d Bassu yer tgemmi-nnes, yas isemneqker iflew issenker-d Tidir, tameğğut-nnes. Tannay udem-nnes, tenna-as: « Agari! » « Netta ayed igan asafar n wağğan-ddey d-yuggan tamazirt-nney. » Tsella i wawal-nnes, irgig wagensu-nnes amm yifer, tywejdem ar talla, tamez arba-nnes g yirbi, tegğwed i yiniyan, axub d tmara d-sellwun. Teswangem s wul-nnes igğwen: « Amek tenna tudert ad teg deffir n yiniyan? Tudert tar anamek! Ad kkefrarin yiregzen, neqqim nekweni d yicirran ddaw waxbacen n Uğumi. Tadgalin id tar afud d yigujilen. Tamara-nney ad tger izuran. » Zrin yitsen yiyyar, yagg-d uneryi akal, tawi-d tifawt iqerfen aneymis. Irumiyan umzen-d abrid yer iyrem. Timmağ n yiserdasen¹⁵² ayed d-inekren yer adrar. Tduy tebyest n yimezday amm ugari. Zrin actal d mayed lan, zelyen¹⁵³ s uyenna ifessusen, iffulles¹⁵⁴ i tudert, amzen iberdan isselkamen yer adrar yuggan Tizi Mm Umersid. Ctatlen amm tmuryi ad gren itnan i Yirumiyan, ssenfin g yifran n udrar. Gas igula-d Uğumi, iduy

¹⁵¹ L'ennemi

¹⁵² Les militaires

¹⁵³ Prendre

¹⁵⁴ Nécessaire

yimenyi. Nnayen yimezday n Tizi s tduzi d tebyest. Awed tisednan amunt. Kud sskarent agari, tekkurent imrigen yuran i yiregzen. Ar ttcerragent teywratin-nnsent adida n ugari d win tmaylalin igen nnig medden amm yizan, ar kerrzent tamettant dinna kkant. Iga ukkefrurey nnig yinezbayen amm tawla, teg tafuyt nnig Yirumiyen azerdab, ig-asen udrar asemḍel. Beddan yimezday n yiḡrem dat yiserdasen n Fransa s kigan n tebyest allig tḡyarnan. Irḡa uzbu-nnsen. Iswa udrar seg yidammen n tarwa-nnes. Mmuten yiregzen d twetmin, ayulen-d winna inejmen ḡer iḡerman. Knan, nebḍen degsen Yirumiyen.

Isul Bassu iḡwejdem g yiḡrem ittyattun, inna i yiḡef-nnes: «Amm wass-lli amm wass-a, idda Uḡumi iddu-d umyisa-nnes! Ur yad neddir g tlelli, ula nla akal. Maka, mani kkan yimezday n yiḡrem? Matta tmurt uklen? Matta ubrid kkan?»

Immyerd uwessar ḡef tadawt, yaki d kra inyadda g tfekka-nnes tamaḡult, irul g yizuran-nnes, irnu wul-nnes g titi allig da as-isseflid, irar diḡ tawengimt-nnes ḡer deffer, ussan g isul iga arba, ar itturar g usarag n yiḡrem min areksen g yideflawen n tegrest. Ur zmiren yiseggwasen izegraren ula ussan n uxub ad sefḍen ikettayen-nnes, ssufyēn-ten seg twengimt-nnes ittuten. Yannay iḡef-nnes ussan g ikessa, ikti-d aylal n tberbilla, irir n tebja-nnes ttemraran yiḡuliden, amday i wuccan d i yibayuyēn. Ikti-d iḍan iberrkanen n tegrest, ig mmensun yimezday n yiḡrem, ffyēn-d ḡer asarag ssiyēn takat¹⁵⁵, ttin-as ar reqqan mayed ila yiḍ, kud ttalsen i tmucuha, ttemwaten s yizlan. Smaren wussan izeddigen, ussan n umdaz. Gan iḡed. Ammi ur ḡḡin kkin. Yuli-d tamacahut n tudert-nnes taḡezzaft amm

¹⁵⁵ Le feu

ubrid d-ikka. Terzag amm ulili. Tsettul yef tadawt-nnes. Isemmekti-d tifawt n yan wass g wussan n 1940, isnem-d aywejdin. Yuki d udis-nnes inya-t, iknu allig irura aman iwrayen iccaren d yidammen. Yuki d turin-nnes akufent-d seg yidmaren. Idla iriran s wakal, iyerd diy, ikes tawengimt-nnes ittuten.

Ibedda yan umekkalu aberrkan g yimi n yiyrem, sdint titiwat yef tfelwin medden innuddmen. Usin Yirumiyen iregzen d yimetrag¹⁵⁶ iksin imrigen g yimenyi mgal-nnsen g udrar. Usin akw winna izemren ad nnayen. Imezday ur ssinen amentil¹⁵⁷, ula ufan awd yan af ad asen-issikez may, irar yef yiseqsiten-nnsen. G wakud-nnay, inder ugari g Urubba, iserdasen n Hitlir kecmen Pulunya d watas n tmizar yaqnin. Uwin-ten ad ten-awsen af ad slellin timura-nnsen seg tsehrest tanaziyt yifsent iwten aham. Sninten amm wulli i yiyerruba. Itsen usin-ten yer İtalya, wiyed yer Kursika. Bassu, ur izriy g tmurt la tamettut, la icirran. Mmuten akw g yimenyi. Kkan aqqiwen, kken awd iberdan ur ttekkant tyetten ula iywyal. Nnayen g mayed igan ansa. Ddren g tmara taberkant. İd d wass, ittemneqqar ugari yifsen. Ctatlen yef Yıtalya d Fransa amm tmuryi. Ur da zerrin deffersen yas iyerman iredlen, tifekkiwin ixemjen, laz, d tadgalin. Itturtes Bassu g yimenyi, ssuyulen-t-id yer iyrem-nnes g ur yures amya, adar-nnes ar ittelley, igba-t ugari arumi. Gas ijje-y-as udar iffey iyrem as-d-issectayen amezruy-nnes. İzzrey tudert-nnes amm kra n uheddawiy¹⁵⁸. Ar ittara amm unfal. İfek-t yiyrem i wayed. Ur da isserya ansa-nnes. Ammi da as-itteqqed wakal tizukin.

¹⁵⁶ Adolescents

¹⁵⁷ La cause

¹⁵⁸ Errant

Ikka mayed igan tamazirt g Tferka n Ugafa. Iswiri g mayed igan adyar. Ika idammen-nnes yef tlelli n yigduden yađen, yef yimentilen ur issin, ur igin wininnes. Iga amennay, ur issin yas ad ineyyec, ad iney. Iwda. Seg mayed iffey Bassu iyrem-nnes g uzarug¹⁵⁹ n tmurt, ur gğin d zares yayul, ula issen awd yan tanila ikka. Imezday awed nitni ttun-t. Nnan innfel. Itsen yalen is isra¹⁶⁰. Ass-a g d-yayul, yufa-d imezday ddan! Iyrem iqqima imkinna t-izrey. Yuki d uđar-nnes inya-t iddey d-iktey imenyan, ibedd. Yusi allen yer igidar n yiyrem ibeddan g tsusmi. Reżment tfelwin, smıden yiniten iferqacen, iyli-ten ugedrur, nin-ten yirkan. Sulen wazziren yuran uglen g tgusin, salent awed tmegwrin g yixwebyan¹⁶¹. G usarag n yiyrem, beddan yiqwlilen d yiceqwfan ircan mi tečča tafuyt udmawen. Yiwen tama n wayeđ ammi da ttgannan imezday. « Ammi ur gğin ikki awd yan iyrem, ammi ur gğin izdiy. » Yusi unfus, irgig wul-nnes amm wafriw afessas isemmecteg uzwu iddey d-iktey tarwa. Isugger tiseggwin-nnes yizir tixwjaj n qluqel¹⁶² sulent yzant g wakal. Irzem yiyrem idmaren-nnes dat yimsebriden, dat uzwu d-ittsuđen. Ig d-yugga, ar inedder yiyrem, ar shuwuwunt tadderwin d wasuken issusmen ammi da qqarent i yimezday irulen, ar ittara ugedrur s tlelli, ar ikkat tiwura n tadderwin ar nn-issiwiđ tibratin n usirem d wuyul, tigemmi deffer n tayed ard akw ittey i yiyrem. Kud ittisuđ uzwu ttenkizziment tfelwin, ttxitiren yifexsa n yigidar, ttafsen yigdađ iggwden ixwebyan. Ibedda yiyrem mi ttin yidurar izentaren¹⁶³ g tsusmi, ik adaw i uneryi n unebdu d tirmi n tegrest. Izdi

¹⁵⁹ Indépendance

¹⁶⁰ Mort

¹⁶¹ Les trous (dans un mur)

¹⁶² Un jeu d'enfants.

¹⁶³ Enormes

wakud, ur iyiy i yibeddi. Msetfaren yiðan d wussan. Iseggwasen zdin tarula. Ar ttemmenyan ula zemren ad sefðen timitar d tfiras n yiýrem g tmektit n Bassu.

Iduy uwessar ammi t-iqqes ka. Ineqqer akal ittemran g yiceðran n tmelsit-nnes, yader i yikettayen-nnes g wanu n usarag, iyiwel ad iffey iyrem ittyattun urta ðrint tillas. Iggwed ad t-iney ungaz mek yifes teýli tafuyt g usarag. Inker, iffey iyrem. Isserfu¹⁶⁴ tawada. Izrey yef yisemðal d-nebren wuccan d yigadren lðin-d digsen tiýessiwin¹⁶⁵ n yimezday. G tur-nnay, issen agensu n yiman-nnes is ur inni ad imðel g yiýrem-nnes. Aya a yef d-yaýul. Aya ag inurez. Ur iri ad immet amm kra n umagar¹⁶⁶ g tmazirt ur igin tennes. Gluglent wallen-nnes s yimeðtawen, rulen amm iwetfan irfan yef waggayen-nnes. Yuki d yirem¹⁶⁷-nnsen imarýen g yimi-nnes, irar udem yer tanila n udrar d uybalu. Ayenna yannay isettu-as tikiwin-nnes irzagen. Izra kra n tyawsa ar d-tseflilliy, irnu g twada. Gas yaggug yef yiýrem, yaf-d dat-as sin yiqqudas iseflallayen n wuzzal g reggwlen waman. Munen d yir n wasif. Isetfuð-asen aseksaw, allig ulin adrar yuggan iyrem, yakez is asen-ttyakren waman i yimezday. Itfar iqudas, yali yer adrar g ikka uybalu. Ur issin amek iga. Ammi yafraw. Yufa-nn aman sulen da degs d-tteffyen, maka ur yad da ttmunen d treggwlin yer iyrem d yigran. Gas da d-tteffyen, leqqfen-ten yiqudas awin-ten yer yat tnuðfi tameqrant ittuyzan g wakal tama n uybalu. Inðef wul-nnes, iggez-d ar tama n yiqudas iywejdem, ar yalla amm kra n urba amezzan. Tama-nnes, yef wakal,

¹⁶⁴ Accélération

¹⁶⁵ Squellettes

¹⁶⁶ Etranger

¹⁶⁷ Le goût

bezrent kra n tyawsisin n yimezday. Tiquḍan iredlen, ičča-tent wakal, tibinnisin¹⁶⁸ n waman tiwrayin d tzeḡḡwayin, iselsa ibbin, Imudmen¹⁶⁹ n Ḥasan Wiss Sin tečča tbaxxa d ucenyal¹⁷⁰ azeggway n Merruk ini-t wakal. Ibbey, iga iberyan. Iddey izra imudmen, inna g yiyef-nnes « Iḡellinen. Galen idd ad asen-ifreg¹⁷¹, netta ten-izzenzan amm yiyfawen n tyetṭen». Isares yiwen uḡar yef umudem n Ḥasan Wiss Sin d wayeḡ yef ucenyal, yaki d tmessi tay agensu n wul-nnes. Ar tettberbir amm ukaswar. Yukez is kkan da tbeddan, ku ass, g udyar-ddey af ad nnayen yef yizerfan-nnsen, ad bezzezen yef teṛmist¹⁷² d Umexzen ad asen-raren aman asen-ukren. Maka, Amexzen ittu-ten, iga-ten ammi ur akw llin. Qqiman tama n yiqudas allig rmin, ddun. Inna uwessar g yiyef-nnes :« Waqila uznen-d diy imekkula itkaren s yimxeznien, ggzen yifsen s waccad d treggam. Utan irban, tiwetmin d yiwessaren, awin iregzen d yifergasen¹⁷³ yer ikurmuten¹⁷⁴. Ad ilin awed medden daddey immuten. Amexzen ur yures tasa. Ur issin yas ad irez tuymas d yiysan n medden issuturen izerfan-nnsen. Tamazirt tigdit, iffey-tt Urumi, iddu-d wenna issegma.» Isares afus yef uqadus, yaki d uqraf n waman degs ireggwlen, d fad as-ittamzen agerḡ s waxbacen-nnes idusen. Ika-as tiywerdin, imun d ubrid yer Tizi. Iddey iddem ar tt-ittali, yinniy-nn g uwerz n udrar as-d-ifkan udem tinuṭfiwin n usasker¹⁷⁵ g tekkuren aman n uybalu. Imekkula izeggwayen iketren¹⁷⁶ s tbinnisin ar d-tteffyen, yiwen deffer n wayeḡ,

¹⁶⁸ Bouteilles

¹⁶⁹ Des portraits

¹⁷⁰ Le drapeau

¹⁷¹ Protéger

¹⁷² Entreprise

¹⁷³ Les jeunes hommes

¹⁷⁴ Les prisons

¹⁷⁵ Usine

¹⁷⁶ Chargés

munen d ubrid yer agafa. Gef yimekkula ittyaru s tirra tizegzawin: « Sidi Mersid, aman n Tudert.» Issen agensu-nnes mayed ijrane. Yukey is ddan acku ur yad yiyen ad zbun. Rzan. Ass-a, yay g wassnat. Ibedda yef tizi, imderra, isugger yer iyrem g d-ilula, g igma, iwet s ufus g yigenna, iqqim ar t-issudu ammi t-iswa ka. Ngint wallen-nnes diy s yimetttawen, isseknu iyef, yamez abrid, iddu diy imik iger zares aseksaw ameggaru, inna-as gras d yiyef-nnes: « Ar tufat a Tizi Mm Umersid!» Imater-d asuken, tadderwin irezmen imawen yef wayyar ammi da sawalent ney da ttnadant mayed tent-izeddyen d mayed asent-itteqqnen timeqqit d yiyisa¹⁷⁷, izzdig-tent, yaki d ka irzagen g yiminnes. Yuki d yinetman-nnes lan amday¹⁷⁸ n ulili. Iyufa udrar, yufan waqqiwen, igidar, asuken, asarag. Mer lin yigidar imawen d wulawen qennad allan, ad sawalen, ad alsen tamacahut n iyirem i yinejda¹⁷⁹. Izdi Bassu tawada. Ar isyus wakal idarren-nnes, ar ttukeckuent wallen-nnes s uneryi n tafuyt igan ammi ur tt-ibdi d wakal yas kra n yimitruten idrusen, ik udem i wafuy ar itteddu ur da as yad ittasey anezgum. Illa mayed yures yugren aneryi n tafuyt: Win tudert ammas n medden ira, ibedd-d uxiz¹⁸⁰ n tmetttut-nnes datas amm wawuf, d win memmis illey ugari g udrar dat wallen-nnes allig da ten-ittinniy g waman n marur. Ifka-t udrar i yiyiz, ik-t waqqa i talat, izdey tawada. Afgan yufa iseqsa-t, iyrem yer idda ar iseqsa amm unfal. Yan wass, yinniy yan iyirem axatar, azegzaw g uzilal, yasey zares adar.

¹⁷⁷ Les fissures

¹⁷⁸ Le goût

¹⁷⁹ Les voyageurs

¹⁸⁰ Nostalgie

TIZI N WUZZAL

Timezwura g tnmgarin iherran ar d-ttuylent seg yigran. Nint-d iywyal-nnsent issekren tibridatin iywban amm treggwin ammas n ubrid axatar. Amm tyiyin¹⁸¹, sneyden degs akal s twada d wuyul n ku ass. Iney ugedrur ssenkaren yifenzay n yiywyal isekwla, gen imellalen. Ar tettewriy tafuyt yef uzilal iddey d-ilkem iyrem. Ar ittumum usidd-nnes, irnu umalu g uctitel-nnes yef tadderwin. G yinurir, sulen medden ar serwatan imendi. Icirran imezzanen ar reggwlen s umdaz deffer n yiywyal imaḥulen mi tečča tfidi tidiwwa, sxuben-asen yigurdan aḍu, ar ttettin i bugejdi¹⁸². Kud tettetin yirban deffer n yiywyal iduyen, ttiriren s umdaz:

Ahdada uhdemmida
Ar waha urta tenwi
Ard inu ...

Beddan yiregzen ixataren, ittin i unrar ar ten-seksiwen, ar ggaren iywedda yer dat yiywyal s tazrin. «Utat! Ad ur ten-ttağğam ad knun!» Sɣuyyen yicirran imezzanen ad sdin iywyal. Isiwel yiwen urgaz inna-asen: «Ibuyla useggwas-a, ur idd amm walli izrin g tečča tyurart udem i tmazirt.» Irar-as-d wayeḍ: «Tanemmirt i Bab n yigenwan d yikalen!» Issutey allen-nnes, isugger yer inurir yaḍen g gan medden amm yiwetfan, ka da izuzzur, ka da issluf, ka da ittasey alim, ka da itekkur tiyrar s yimendi, iger-tent i uyyul ad t-yawi yer tgemmi, izdey ubrid yer iyrem s twetmin d tegziwin yusin icelfan n walim yef tdiwwa-nnsent, inna-asen: «Ih, yuf aseggwas izrin, mer ur idd i ...» Ibbey-as ushiw

¹⁸¹ Les machines

¹⁸² Le pivot

n yiydan awal g yimi. Yat tewrut ittayen s yan urgaz d-islatef umaya, ttemrin-as g yicedran amm uzeggwar. Ikna uwessar s akal ad yasey iselli mzattan¹⁸³ amm wulli ikcem yizem. Annayen yat tsaywalt tameqwrant d-izzikriren idarren ar d-teskuttu yef uyruc, tessenker tisignut ikukren n ugedrur deffir-as. Kud d-ittenmili uwessar sniyisen-t ugar allig sbeddan irwaten, ar zares seksiwen, ar t-sniyisen. Argaz axatar n tfekka g ur isul yas amur n wakal. Tessaff-t tmara. Flin-t yirkan. Iubba yat tissufra irwasen ageddid. Irzem i wazzar, iffren yan wudem awray. Kud d-ittenmili ugar sniyisen-t ugar, sniyisen idarren-nnes mi ilsa sin wanaten n wareksen ur igin awmaten, d ubettan d-iffyen g uxbu n ukerbay¹⁸⁴-nnes axnanas ibbin g tnila n yifadden.

Iddey d-igula uwessar tanila n medden, issitey zarsen allen, inna-asen: « Mayed ides teenam! » Awed yan as-iruran. Ssusmen, ar t-seksiwen. Izrey, ifel-asen-d aseqsi. Isugger zares yan urgaz anammas n tididi, yinniy aqidur-nnes icerrgen, inna-asen seg ger tuymas: « Anfal¹⁸⁵ aney-izlan tawuri. » Irar-as yiwen yaden: « Anfal izlan tawuri i yinfalen... » Uyulen medden yer twuriwin-nnsen, ar ttedsan g waddad¹⁸⁶-nnes, ur tt diges uwiyen, ar ttiriren. Ibedda yan urba amezzan ar t-iseksiw allig intel inna-asen: « Uress matta wann!? » Awd yan ur as-iruri. Irar udem yer tnila n medden yaf-ten ur sulen tamannes. Iqqim useqsi-nnes min tiririt, itkur-as ugedrur n urwa imi, ar ittusu yuyul tawuri s yifesti. Issekna uwessar iyef, imun d ubrid ittawin yer iyrem. G tguri n tit n Bassu, yay walim mayed igan ansa, isekcem-t uzwu i

¹⁸³ Se disperser

¹⁸⁴ Le pantalon

¹⁸⁵ Un fou

¹⁸⁶ Situation

yisemḍal, amẓen-t yifessiyen d tezdayin, itkur zares tireggwin. Igula-d Bassu imi n yiyrem, ibedd, isigger s iregzen issummren amm wass-a amm yidelli, izziker idarren-nnes amm yifis¹⁸⁷ ad ikcem yer asarag n yiyrem, duyyent tcirratin d yicirran degs itturaren. Ar syuyyun s mami zemren: « Anfal! Anfal! Wiyha-nnun¹⁸⁸ anfal! » Inna Bassu i yiyef-nnes: « Anfal! Iwa han tameggarut! » Ikka uxatar yef umezzan, iffey-d mayed akw yurew yiyrem ad yinniy anfal d-slatfen¹⁸⁹ wussan yer iyrem-nnsen. Beddan dat-as yitsen yimetrag, ddmn ar t-kkaten s tekwnennay, yasey urgaz iman-nnes ar ireggwel ar yifes ttemneqqarent tselliwin amm unzar. Imiq, ibbey uyuyyi n yat tmeṭṭut tamherdat¹⁹⁰ tamessast. « Amzat ifassen-nnun! Wenna yur ka n twuri iddu zares, wenna yur ur telli iddu ad yawes imezday iserwaten!» Tbedda-d dat yirban yat tmeṭṭut taywezzaft, yusin aqwlil yef yiyir. Tsares aqwlil-nnes, tetkur ifassen s tekwnennay, bedden icirran amm wuccan, ar seksiwten amyar d tmeṭṭut as-isawalen, imiq, ddun bḍun g wasuken n yiyrem. Issekna urgaz allen s yifesti, ar ileddey iman-nnes ar ddaw yan ugadir iqqim, ildi-d yan wagirru n tbaɣa taberrkant ar ikemmey, issutey allen i udyar d i medden t-iseksiwten, ar tenisniyis, ur yukiz awd yan. S urmay, immeyred ddaw ugadir, iffey-d ugerḍ-nnes issentater uberduz d uneryi n unebdu, d twelza-nnes akw tečča twada, gen yiwerzan-nnes ifexsa. Tsawel tmeṭṭut i yirban ittin i yinejdi, ar t-sniyisen, tenna-asen: « Aggugat i urgaz! » Tfel adyar, tekcem g yat tasukt n yiyrem. Gas tedda, isiwel yan urba, iseksew yer imeddukkal-nnes, ig amm

¹⁸⁷ Hyène

¹⁸⁸ Malheur à vous

¹⁸⁹ Slutef : cracher

¹⁹⁰ La course

tmeṭṭuṭ asen-isawlen, tidikelt n ufus yef tyennit, isnem aquddi inna-asen i yimeddukkal-nes as-ittin:

« Iwa dduyat! Ur ḡḡin tannayem Irumiyen? »
Bḍin yicirran s taḍša, rulen iddey tt-annayen taḅul-d, ffyen ammas n medden ad uraren. Tusi-d aberrad n watag d ka n uyrum. Teqqima tama n inejdi allig ičča, tasey ifeckan-nes, tekcem.

Iyrem d-igula Bassu ur wala ixater amm yitsen yiḡerman ikka. Tizi n Wuzzal yiwen ger yiḡerman iqburen sbeddan yimesdurar yef ufza¹⁹¹ ameqwran yuggan asayes¹⁹² kerrzen, irwasen takerziyt tusdit imanen d yir n wasif. Ttin-as yigidar g ku tanila, bedden yitsen yaḍen, s yiselli, yef yidurar ittin i yiḡrem g kkan yiregzen ar ttḍufen iḍ d wass ad ur ten-isdey ucengu. Tur-a, ur iqqimi yimenyi, irzem yiflew ass d yiḍ, ttyattun igweddimen zedyen yitbiren, ffyen medden agensu n yiḡrem, zedyen iwinnas, ssekren tadderwin timaynutin. Maka, isul yiḡrem awessar da ittmermuḍ s yimezday, s yifergasen d tfergasin, salen yiwessaren g yisummir n yimi n yiḡrem da ttemmeslayan yef tmeḡga d tebyest d yimenyi ussan n umḍerway.

¹⁹¹ La falaise

¹⁹² La plaine

İD AMEZWARU G TIZI

Drant tillas, ssadden yitran i Tizi. Yan usidd idrusen issikizen abrid i ayt twada. Inker umyar, yasi tissufra-nnes, iddu ar anu n usarag allig iswa, itkur talkwennact-nnes, inada ka n yisyaren g tyuniwin, iqqim ar ittegg atag s tsusmi. Immeyred mayed ila, ar iswingim g tudert-nnes. Ikmeý, ičč ka n uýrum aqurar isulen g waqrab-nnes, yateg tissufra, ar isniýis igenna war tigira g zedyen yitran iseflallayen, issuddan s usidd-nnsen idrusen i waqqiwen, i yiýizen d i yiwerzan n udrar ittyattun. Iyuda-as useksew n yiýrem ddaw usidd n yitran. Iswingem: « Idd akal amm wa ayd ittmerrayen g yizagluten n tittut d usatay aberrkan, idder ddaw tenbať n tmara d wacciwen n xub d mkerđul n wussan? Idd adrar amm wa ayd ittyattun? Adrar yef kectan yidammen n yimezday!»

G yan wansa ur as-yaggugen, amm ku id, yeýdemen yifergasen g yimi n yiýrem, sennden yef yiflew ameqwran ur yad itturgalen. Isawel yiwen digsen, inna i yan yađen iqqiman tamannes: « Ssadd-i-d a Uredýusi!» Irar-as: « Isem-inu Yusad!» Irnu diy imiq, innas: « Iwa ýas ssadd-i-d ukan a Yusad!» Issay Yusad timessi, issadd i Yiqqli d-ikksen agirru g tkeccit n ukerbas¹⁹³-nnes, iheyya i uhcic inna-as diy i Yusad: « K-i-d dyi ka n wannibru! » Ifka-as-t. Iheyya Yiqqli i wagirru-nnes, issley-as amessif¹⁹⁴, issiy-as, ar ikemmey. Isawel Yusad ar itteddu yimi-nnes s waman: « Zzrey-i-d ad kmiy, tessmared-i taqedduht n tmessi ! ». Irar-as Yiqqli: « Iwa, ay settawil, hat kud ittedras tettgaday-as taťfi, midd trid ad as-

¹⁹³ La veste

¹⁹⁴ Le filtre

tessummed adif, qqimey nek war?» Ifka Yiqqli agirru i Yusad, iseksew yer Hemmu, amezzan akw gratsen, inna-as: «Key a acicaw n yemmas, ur da tkemmid?». Iga ammi ur as-isella. Ikkes allen-nnes g Hemmu, iseksew yer Muḥa Waknin illan g yat tkabart, tama-nnsen, netta d yimeddukkal-nnes, inna-asen: «Wahya *ayt wazzul* ... Mani nn-tgula tedyant n ayt Tilelli? Nitni a yef diy tsawalem! Ggwdey ...»

- Muḥa!

Tebbey tyuri n Yusef awal i Yiqqli g yimi, inker Muḥa ad isiwel i yiyimas, as-innan ad iyer i yinejdi s imensi. Isawel Yiqqli i Muḥa inna-as: « Ddu! Giwel a agrud ad ur k-ičč Bexxu! Wenna idla Bab n yigenwan ard drent tillas, i mayed ittnada? » Irar-as-d Muḥa inekren: « Nes g talwit a izem n tqedduḥt!»

Gas yannay Muḥa inejdi, yakez argaz d-immnala g Tayda. Yuwes awessar allig inker, ar sebberkilen g wasuken iberrkanen, iqemren¹⁹⁵, allig nn-gulan imi n tgemmi, inna-as Muḥa: « Ngula-d, kcem! » Gas igra aḍar ayeffas ad ikcem, isseknu uxsas ad ur t-id-irar umnar n teflut, iwet-t-id waḍu n wurdu¹⁹⁶d yimezran n uyyul iqqnen g tyuni. Kud itteddu iyerred ifassen dat-as amm uderyal ad ur ikcem g ka, ney awd diges ikcem ka. Mayed igan ka izmer ad ijru g tadderwin-a tiqburin zedyent tillas aha. Ass amm yid, ttrefilen yimezday, ayt tgemmi ḥtan tiyemmura d tfelwin d wuṭṭun n tfeskal¹⁹⁷ d mani g srusen iḍarren d mani g ten-ttekksen. Da, ur zmirent wallen ad ssaddent yas mek gant tizegzawin ney

¹⁹⁵ Etroits

¹⁹⁶ Le fumier

¹⁹⁷ Les marches

tiwrayin amm tinin wuccen ney tinin umcic.
Isawel Muḥa izwaren i Bassu, inna-as: « Ay
settawil ad ur k-iwet ka n ureftil! Ssuref-i hatin
ur d-jjujidey tamesfiwt! »

Ar ttalin allig nn-gulan taduli tamezwarut, mi illa
g wammas yan walmessi yef trekkem yat trukut
taberrkant. Qqnent tfelwin n yiḥuna ikan udem i
walmessi. G yat teymert mi issudda wafa,
teggawer yef kuḥ n yidārren yat tdabut¹⁹⁸ yef
mmuttren yifeckan¹⁹⁹, aglen nnig-as yef ugadir
kigan n wiyed iney waggu aberrkan. Alin s tduli
tiss snat, issadd-asen usidd idrusen n wafa
ittellyen isyaren, allig nn-beddan yef uḥanu g ran
ad qqimen. Aḥanu s kecmen imezziy. Diges yan
ugertil d snat tekḍifin timaḥulin. Ku tanila, tessa
degs yiwet. Iywejdem Muḥa, iddem ar isserya
aman af ad ig atag. Immeyred Bassu iweḥlen,
isyer allen g yan uwlaf²⁰⁰ yuglen yef ugadir.

Swan atag, mmensun, iṭṭes Bassu, iffey Muḥa
yer tmerdult ad innala imeddukkal-nnes.

¹⁹⁸ Une table

¹⁹⁹ Ustensiles

²⁰⁰ Un poster

MIN IDAMMEN ...

Iddey d-ilkem Muḥa yur yimedukkal-nnes, yufad Iccu Utajjajt ar isawal, ar ittini «.... May idammen ayed igan abrid ittawin yer tlelli, yer tudert izeddigen? Idammen ur gin abrid. Iwa hak-inn tannayed, han imarawen-nney kan idammen-nnsen. I mani tilelli? Mayed illyen idammen-nney, isumm tabyest-nney! G tizwiri, ilaq awed ad nisin mayed igan tilelli d mayed ttibḍan nettat d uzarug. Han tamazirt-ddey takucamt awed nettat tenna-ak tumez azarug, maka tilelli tsul tettukraf diges. Ur llin yizerfan, ur llin yiberdan. Awed iyerbazen da fellaney suddumen aman ig da ittru yigenna. May tilelli iga-tt ukraf n umdan d ussitem n yizerfan-nnes? Zer mayed ijrān g Yimteyren g ttyamzen yifergasen n Tizi N Yimnayen! Ifesta Iccu. Issay Dawd i wagirru, isnem aywejdīm, inna: « Uhu a Iccu, idammen ur ḡḡin rurin medden d isemxan ... Gas agari ayd igan abrid ittawin yer tlelli. Maka... Ibbey-as Baha awal g yimi, inna-as: - Ha-ay nga isemxan n yidammen n wasaḍen²⁰¹ lliy innayen amm yizmawen g idurar n Dren²⁰². Kerzen idurar n Waṭlas s yifadden-nnsen. S usirem. Ssun-ten s yidammen d wadif-nnsen. Mayed d-yulin, mayed d-imyin? Asennan, akarif, d tlufa! Iwa, aya ayd yurek igan tilelli? Inna-as Dawd: « G tizwiri, ttaḡḡa-i ad fukkuy awal, ad ur sar i-t-takred g yimi! Tilelli, iga-tt waddad n umdan ibaden g yiyef-nnes, « *évidemment, dans l'absence de tout déterminisme.* » Tukzed mayed riḡ ad iniḡ? S wawal yaḍen: Amdan ittemmeslayen, itturun, ittmussun, isskaren ayenna ira, iswingem

²⁰¹ Héros

²⁰² Grand Atlas

imkinna ira min ad degs ibaḍ awd yan. Maka aya akw ddaw tenbaṭ n uzref. Amdan ilula-d d ilelli, iger tayuyyit tamezwarut af ad issken i medden is illa, ad issenfel tilawt-nnes, ad yini ha-i lliy awed nekkin.» Ibbey-as Muḥa awal deg yimi, inna s taḍša: « Ney tanfalit n yigey n waddad g inna ad idder! Mayed t-izran? » « Awal-inu d wa : Tilelli illis n yidammen. Idammen tarwa n uswingem asertan. Imenyi war aswingem asertan ur idd imenyi, ider n waluḍ d wurar s ugari. Af ad neslelli iyfawen-nney, ilaq ad nesmun imenyi yef umentil –imkinna ira ig-t – d uswingem asertan, ur idd imenyi tsemmectag tayri n umennuy, ney imenyi yulin yef yigidu ayd yakkan araden²⁰³ g nurzen yinezbayen²⁰⁴ d yimezday.» Inna Muḥa: « Idetta wawal-nnek. Mek neywsa amezruy-nney, da nettafa awal-nney tga-t tkuba²⁰⁵ d ugari. Amezruy-nney ittyaru ku asekkil diges s yidammen, iga-ay waḍu yas imenyan. Seg wakud aqbur ar ass-a, nsul da nettnay, yugi wass-nney ad d-yali, anebgi iffyen iddu-d wayeḍ ikkan ddaw umezwaru. Itkar-ay ugayyu yas s ugari! Nugey ad narem awed imiq seg tzuḍa n tsertit. Ha-ay tur-a, nedder g tittut, nḍuf g wulawen-nney itturetsen tayerma d tayri n wawal d mayed d-iqqiman deffir n uzerruy n tmuryi. Nekrez ifsan n tudert, nemger tawda, asselku d usemmeḍ, megren nitni tanbaṭ acku kkucmen-ay yinelliten. Ammi ur nyyi ad neswingem.»

Iḍ-nnay, mmeslayen diy yef mayed igan ka: Tanbaṭ d tsertit-nnes taderyalt, ikabaren isertanen d ukkucem-nnsen, «Amussu Anamur²⁰⁶ », asselku n yidles amaziḍ, addad

²⁰³ Les fruits

²⁰⁴ Les résistants

²⁰⁵ L'épée

²⁰⁶ Mouvement National

amiran²⁰⁷ g ddren yiyerman n udrar, Ikrafen n Tizi n Yimnayan. Isawel Baha, inna: « Hat tella awed yat tmukrist yađen: Imezday akw n tmazirt tennegza tudert-nnsen, ttun medden tiwizi allig gan isemxan n udrim. Ixsi uneryi ikkan ger wulawen, ur teqqimi awed twuri n yigran da tsečča ayrum. Ur iqqimi wakal n yiyrem da iseğğiwin ixedlan. Teffey tarwa ad tnada tawuri g yisasekren n tmizar ibuylan²⁰⁸, izeddigen g useksew, g terzag tudert, tberrkin tilawt s tidet. Tayuri g yiyerbazen n uwanek²⁰⁹ da tessegma tittut. Ayerbaz-ddey ur issin agdud amaziy, ur issin amezruy-nnes aqbur d umaynu. Ayerbaz iga tamejyut tussnektant²¹⁰ issegman infalen, ibamaren d yimgufen. Ur aney-issin....

Iqqli : «Ur qqimiy da kwen-ttakzey. Seg yikrafen n Yimteyren aya ur akw igi awal-nnun yas tasertit. Ass d yid tsawalem yef tenbať, izerfan d Tlelli. Ggwdey ad nn-tensem akurmu ka n wass, imawen-nnun ur akw lin ireggalen. Han tadyant n Ayt Gris tsul da trekkem. Tasertit tuğğa-kwen min tawuri, min imal. Zziđer! Mek d-ssenwan wiyed kra tečced amur-nnek, mek ur d-inwi ard inew.»

Muħa: « Ddu ad terzud yef ma k-itteqqun! Tugred yifi amyar n yiyrem.» Inker inna-asen i yimeddukkal-nnes: « Ar tufat! Inta wawal g tamessi.»

Nekren akw, ağgen Iqqli yas netta, inker ikk deffir-asen amm yikzin.

²⁰⁷ La situation actuelle.

²⁰⁸ Développés

²⁰⁹ L'Etat

²¹⁰ Machine idéologique

RGAGEN YİÐARREN

Tuli-d tafuyt, icerreg usidd-nnes tanegli n uḥanu. Yat tkwemmist n usidd d-ikkan ifexsa n tfelwin d winin yisfayluten²¹¹. Tay tafuyt tiyemrin n taddart tawessart. Issenker-d udida n yicirran itturaren g tasukt Bassu, inyuddu, telyu telyu²¹², ar tettemmectag tduli n uyanim ddaw yidasilen-nnes, yaki d wakal ar ittifiŷ yef ayt yizdar, irzem asfaylu isaggen iyef i wasuk. Isella Muḥa i ummecteg n uwessar inker-d, yaf-t-id g yimi n usfaylu ar iseksiw ticirratin d-yugmen aman ar zerrint ddaw-as g tasukt. Inna-as Muḥa:
- Tifawin! Temyid-d yad, mimek tezzrid iḍ-a?
- Iṛwa, kigan n yiseggwasen aya ur giney g wusan izeddigen. Γas tarwa ayd i-d-isdin! Inmala Muḥa yer asfaylu. Ig-as diges Bassu adyar. Sennden yef yir-nnes, inna-as Bassu:
- Ur illi g tasukt yaŷ ticirratin d yicirran imezzanen.
- Ffyeŷ akw yiregzen tamazirt. Ddan ad nadan ayrum amellal ur yad asen-yakka wakal n yiyrem. Ticirratin, ixub-aset waḍu. Iqqur usagem, ur yad isul mayed idsent ittywejdamen s tqerfiyt, ur yad isula awd yan. Irwi wakud imezday, izdey uḥenjif²¹³ ilsawen d wulawen meqqar tessekna twuri d tmara tidiwwa n yiserdan d yiyyal. Ur yad iqqimi ka, tesmar teflest²¹⁴ ger medden, ku yan ar ikkat yaŷ yef yiyef-nnes, ḥḍaren ad ur ttemyinniyen, ula msawalen. Ifergasen ku yan d winnes, ka da iqqar g tesdawitin n Fazaz, ka da ixeddem g temdinin tixatarin. Γran, ffyeŷ tamazirt, inniyen s wallen-nnsen mani nn-gulant tmizar yaḍen d

²¹¹ Les fenêtres

²¹² Doucement

²¹³ Vantardises

²¹⁴ La confiance

tazedgi g ddren medden. Wahli n medden ddan
ur ġġin d-ayulen.

Isređ Bassu iwaliwen as-inna Muħa, iffey imi n
usfaylu, iddu ad issired udem-nnes. Iqqima
Muħa ar iseksiw asuk, ikes tawengimt-nnes,
imiġ yaki d tmeqqa n waman tişemmađin ar as-
ssummuyent iyef d tadawt. Yusi allen g isul
unuddem yer nnigas, yer asfaylu n tgemmi ikan
udem i tinnsen, yizir Luhu, tenna-as-d: « Ar dyi
ayed d-temyid!? Tifawin! » « Tifawin. Ur giney
g yiđ allig da sawalen yiyaziđen imezwura. Isul
yişes izdey-i, mer ur idd i waman-nnem s i-d-
tessenkerd qennad nnudmey s yibeddi. » Tenna-
as: « Semmiđen waman i tenna ur yad da
ittganna awd yan g yisugim! Sellay i wawal
tennid i urgaz-annay ħurun insan.» Irnu iwala-tt,
icceđ-as useksew, ires yef yidmaren inwan n
terbat, issara usidd tafekka-nnes tusdit, izuggez
allen yer asuk, rgigen yiđarren-nnes, immerkwec
wul g yidmaren-nnes. Yannay-tt ar as-tsawal, ar
ides tettedşa, tamez-as afus teldi-t ar yat taddart
taqburt ur izdiyen, yaf-nn ifassen-nnes ar serrin
ibraten imafellawiyen n tmelsit n tegziwt, yanef
winin ddaw ugerđ, yiwen... sin... krađ... Kud
itteddu itteggez ar as-tettergigi ger yifassen amm
yifer dat uzwu, ard diges ikkat uneryi d wađu n
tfekka-nnes ijjan, yay imik s imik allig as-ikkes
mayed yifes igan timelsit. Ddun yidammen iryan
g yizuran-nnes. Ibedda ar tt-iseksiw, immater
iffan as-imyin g yidmaren, taluyi-nnsen, d tujjut
n wađu-nnes. Tbedda datas imkinna tt-d-turew
mayes, inmili zares, imrey ancucen n terbat
ddaw wininnes. Izzrey afus yef tadawt-nnes,
yali-t uneryi ammi ittas afurrgis...
-Muħa!

Tebbey tyuri n Bassu agatu n yisbertuten-nnes infalen, iduy yaf-d iyef-nnes isul g usfaylu d Luhu ar t-id-tseksiw seg nnig-as, izmumeg agensu-nnes, isugger-tt, iwet-as s tiṭ. Inna-as :

- Ar asra !

Iqqen asfaylu...

AGDUD IGERDEN

Tegra tmara n yimesdurar ifer, tayul amm udrar s yimyan²¹⁵ ussan n tefsut. Tegra iyuma d yizuran, tezdey ulawen d yiḡsan imaḡulen sduqqren yisiwan d twuri igguten. Aḡulen amm yiyaziḡen immuḡnen. Ččan sun seg tirrgin n uyilif aberkan. Ur zmiren ammeteg d unyuddu g yiberdan n tudert, ḡwebbzen yigellinen g ugelmam n waṡṡan, n tmara d unemri ur akw ittesmuren. Ig asen-isawel kra n yiwen ḡef yizerfan, ḡef tlelli, ḡef yimal, sseknun iyfawen, seksun tiseggwin amm yimeggwaden, inin-as: « Susem! Han awd aḡwyayen da ssefliden, gan amalu i yicekkamen n Umexzen, i yinewwacen n ucengu», neḡ uten s yiḡwerdan amm yiḡḡan raren-as s useddref amm yirban iḡtan tamsirt: « Daccen, ur aneḡ-yay waḡu! Maḡ mayed aneḡ-yayen? Aḡrum illa i ku yiwen! Aman, nsul da ten-nessa, tafuyt tsul da d-yifneḡ tettaley, ur akw illi uyilif. Maḡ mayed aneḡ-yayen?» Bbzen ifassen g truḡiwin-nnsen yuran ur ḡḡin kkin yiḡariḡen seg lli, zrin-t g wansa amm unfal rulen ad nn-sslekmen awal i umḡar n yiḡrem, neḡ t awd ffren g wulawen-nnsen ard yaccek d wakud, idel-t mkerḡul s yiceḡran-nnes. Ig da asen-isawal kra n yiwen g yinelmaden ḡef yizerfan da ttakin d tawda trul g yizuran-nnsen. Da ttanfen yitsen yimawen amm yiḡwlilen illusen, sbeddin imejjan amm yiwtal iduyen, rzen-ten amm wuccan illuzen, anfen allen ard tzel tanegli n tmuwwa. Yitsent wallen tiberrkanin amm waddad arejdal g ddren, amm uklu²¹⁶ n tfawin-nnsen. Muḡa Waknin, issen mayed ten-yayen. Amm netta amm nitni, acku yiwen digsen ayd iga, ur asntilen. Imesdurar, ttukrafen-asen yilsawen g

²¹⁵ Les plantes

²¹⁶ La couleur

yimawen, qerfent tektiwin g yinelliten-nnsen, idammen g yizuran-nnsen. Awed yan ur izmir ad yini tidet ula irzem ayenbu-nnes ad irez ifesti yifsen iwten axam. Kud tetterrida tawda g yiqerra-nnsen yuran, tgemma, tettsara, g tfekka allig tga agman²¹⁷ mi ur yiyen ad ssurfen ukus. Tga tidet awuf dat wallen-nnsen, awuf issiwiden. Tga tidet tigellint g yimawen n yimezday n tmurt mi ččan wuccan ahenfur²¹⁸, salen yizmulen n tkendawt d truži yef yidmaren-nnes ircucmen, iddgedgen. Wenna iss isawlen ig akerkas ney anfal, wenna yifes ifestan ig argaz tezdey timmuzya. Tidet terzag amm waman n ulili g yigerdawen iffuden, tezzay yef wulawen d yilsawen amm waggwa n tisent yef wadaw n uyyul irmin tawada, tga amm ublalay n tmesi isyusen winna yurmen ad tt-yini. Imezday ur ssinen mani yer ttraran udem. Ucckan ger yiberdan. Ur zmiren ad swinegmen g tlelli. Gwden, uyulen tfuren abrid asen-imel Umexzen. Festan. Umzen g yicedran n yidles unšib amm yizebben g tfidi n tmitart²¹⁹. Ayulen amm tserdan n yisemdal deffir n twirga-nnsen timazdarin tuli taweryi. Ttyattun, ttyakren, ayenna yef sduyen akarif asen-izzazin tawada, sefden i wudmawen-nnsen imettawen, uten i tarwa-nnsen yef tadawt af ad mmcetgen, awsen-ten ad ffyen taluft g ddren, rennun g unuddem, aččen-ten g taluft, rnun-asen ayamis yef wayed, ar asen-ttiriren g yimi n umezzuy tizlit n tittut. Iswangem Muha g taluft-nnes takuyast. Inna i yiman-nnes: « Uress is ččen seqsan izellifen-nnsen is da tteddun yer dat, midd ku ass ar ttuyulen yer deffir, mezzin²²⁰ s yifeddaxilen-nnsen ayelliğ kerzen, reddlen ayenna sbeddan, neqqan imyan igren ileğğigen

²¹⁷ Un membre

²¹⁸ Le visage (péjoratif)

²¹⁹ L'ânesse

²²⁰ Ecraser

iferqacem d wafar idlan s użennar-nnes azegzaw tigitin. Uress! Wenna ur itteddun s mmid da ittuyul yer deffer. Wenna ur ittnayen yef waylan-nnes ur sar inni ad t-yili, awed g twargit.» Amezruy n yimesdurar iga amm usawen. Ur zmiren ad tt-alin. Da tteggan i kra n yiwen afud ard yali, itkur-asen-d allen s wuggaden, iqqen nnigatsen aray asen-d-yakkan asidd n tafuyt d yizinzet n usirem awray asen-izlan, ikkes tasekkalya²²¹. Yali, ggzen nitni amm wagiwen. Qqimen yigellinen ar merrin allen-nnsen g iccar yiyed d trawra n yiseggwasen izegraren n yiṭs yef udmer n tmara iryan g ttiden asselku d twekka n unuddem d tudert ixemjen. Ar sebbekilen g tallest n tudert ur asen-ikin aḍu, zlen g yisaffen n mkerḍul ard afen ka n ufus amelway, iryan. Gen diy diges taflest. Iyilen is izmer ad ten-yawi yer akal n talwit. Gen-as afud, asin-t yef tywerdin-nnsen tesfadey taluft d yisey n ugelzim d yimassen n twuri, issendef-ten g yizmulen iqburen, ngin s yidammen d waman iwrayen, maka, mayed iswa uzmul dat usirem? Amya! Gas da ittekkes aḍar ameggaru yef waggasen²²²-nnsen, iqqen-asen aybalu n usidd amm umezwaru. Ddren g umalu, tezdey digsen tallest tiydit, ar ttemmekant tsutiwin asafu-nnes. Zedyen tallest, afen diges aneryi d usenfey, teg yu-nnsen mi ur zmiren ad ffyen ikecci.

²²¹ Echelle

²²² Blessures

İFREM

-Tifawin irwan a Uyidir!

-Tifawin a memmi!

- Mani-k? Mayed ak-iga wakud?

- Ha-ay ar ides nettemmenzay! I mani Fas?

- Fas! Win medden-nnes ayd iga! Iqqima g
udyar-nnes! Awa nker fek-i-d ka n yixwedmiyen
d ka n tuzlin!

Isawel Uyidir bu thanut, inna-as:

- Tessermi-k tyuri? Trid ad iss tgerd, tged aheffaf
n yiyrem, tawuri iyudan ayennay!

- Awa nker, ağğ-aney seg uqecceb-nnek! Hatin
akw giy aheffaf mas i-ferrun yimezday? Irden?
Tiglay? Midd ka n wudi? Ur idd amm key
iywejdemen deffir n usessi²²³ ar tteqqsed
medden amm tfiyra taderyalt...

Inna-as Uyidir s taşa:

- Awa mani a Muḥ ?!

- Gas da netteşa a Uyidir! Riy hill ad kksey
azzar i urgaz-ddey!

İseksew Uyidir g Bassu, iwet s yiyef, ifest.

İmun Muḥa d Bassu, zrin Uyidir ibeddan dat
thanut-nnes irezmen yef usarag n yiyrem. Kan
tiywerdin i yiyrem, ddun ad ssaran g yigran.
Ass-nnay, yules Bassu tamacahut-nnes i Muḥa.

İddey d-ayulen yer taddart, ikkes Muḥa azzar i
Bassu, ikkes-as awed amar idlan udem-nnes,
yuḡul ur da ittyakaz.

İzdey Bassu ḡur Ayt Waknin, ur rin ad t-ağğen
ad yad iddu. Nnemyaren iwaliwen-nnes imaryen
d tmussni-nnes. İmyassan akw d ayt yiyrem,
iyudu ḡursen ussfeld n yineymisen-nnes, n

²²³ Le comptoir

tmucuha-nnes mi ttafan taṭfi, itteggan tigelgaḍ i yitersiwen-nnsen d i wulawen-nnsen iffuden tidet. Gan-t ayt yiyrem amm yiwen digsen. Bassu netta, tezdey-t tyufi. Ur da t-tzerrey meqqar izmumeg. Aseksew-nnes da ikerrez tawda g wulawen n winna ur t-issinen. Yan useksew iywban, yuran, isskanen tamussni d tudert n xub izzrey, tudert iyzan tireggwin ywbanin g wudem-nnes. Ikrec ger wallen-nnes, igen amm tigitin. Iga wudem-nnes amm uqbu war tudert, war iman, ammi ittusram seg ukeccid. Izliwwa²²⁴ n Bassu ffren yan wul izeddigen, ibeysen, imeqquren. Iwaliwen-nnes gan timsirin ur ittyarun. Gan-t yicirran n yiyrem d amedya, ar tteggan amm uywejdin-nnes d amm wawal d useksew-nnes iqquren af ad skecmen tawda g wulawen n yimessefliden.

Tizi n Wuzzal, iyrem amaynu n Bassu, yay akw g yiyerman n unzul: Taddart yef taddart. Taddart tateg tayed. Isfayluten unfen imawen yef tallest. Akeffus inbed yef yifesti. Tallest tezdey asuken yazumen aneryi n tafuyt. Tiduliwin da ttendunt ddaw yidarren n yimezday, ar ssifent akal unyid. Ku taddart tga amm tgeldit n tzizwa s medden. Wahli n tsutiwin ayd izrin d wahli ayd innan ad izrey. Azduy yiwen. Ku tasuta s tektiwin-nnes, s yinaruzen-nnes. Tixxitert n yiyrem teffer amezruy iywman s yiniyan d uklu n ugari, teffer axub n medden, buheyyuf, inaruzen irejdalen d usirem azawray ittelmaden tikli yef yifadden. Igidar ffren igidar yaden iffren awed nitni ixenteffuten ittemtaten g tsusmi. Ffren tawda izedyen iyсан, igman g wulawen. Tawda taberrkant mm yigiwal isduqquren imawen i medden isawlen, iran ad ssefrun inaruzen n yimezday. Tawda ikkaten tiwura

²²⁴ Les rides

amm yinejdi, knun medden dat-as amm yisemxan. Tawda tezdey ifesti, ifesti izdey akeffus, akeffus izdey igidar n yiyrem. Akeffus ila imezyan, ifassen d yiðarren d yiðudan izegraren isedderyalen allen irezzun ad akzen tamust n ukeffus. Tawda teggulla ur tetteffey medden, medden ggullan ur tteffyen iyrem. Afurrgis n tnekra ar ixessey g wulawen. Muða Wakin iggulla iseddegdag tawda, inekker meqqar akw gnen medden, itturu isefra yef yiyrem, yef umezruy n yiyrem, yef uzbu n yimezday, yef useggwas n yiydan, yef yikrafen n Mayyu d yef taluft n udrar.

Kud ttectitilen wussan yef yiyrem, tberkinen ugar, meqqar da d-tettaley tafuyt, gen medden taflest g wamud²²⁵ n usirem ttinniyen isul ar igemma datatsen, yer ten-zwaren yigduden ixuben ugar, innayen ugar, iswanegmen ugar. Imesdurar, tenya-ten tenbað, tezzrem-asen inelliten, tessuðel-ten s yikerkas d gar-brid-nnes. Utgen yigellinen tiwirga yaðfuten, igem digsen yiðeş asen-izilen, asen-d-yusan. Rmin afafa ula iley n tifawt. Ddren min amezruy, min imal. Mayed igan ka ittyaker-asen. Ddren tudert tar anamek, ur ukizen mayed igan amezruy, mayed igan tilawt, imal d tudert. Ur ukizen mayed msen acku sulen ur zmiren ad bedden dat tisitine ad akzen udmawen-nnsen, inniyen tayzi n yimejjan-nnsen, tamelli n yid mummezri-nnsen, d yimawen-nnsen asen-igna Umexzen, iqqnen id war izergan ula ilsawen, gen amm winin yigwra. Ur awed annayen taseddi n tfekkiwin-nnsen d tixxiter n yiðfawen yuran usin yef yiðariwen. Ulin-asen waman imadliwen. Argun, ggafin, ggzen, alin, ur yad ssinen mayed sskaren. Kud asen-ttmuyuyen wulawen ttabbayent tasiwin n

²²⁵ Les grains

winna digsen yusin anezgum n ussefrek d
tkerzawt n yifsan n usirem g wulawen n
yimezday ssiwiden yikurmuten n tenbaṭ. Intel
wuddur-nnsen seg mayed d-ikcem Uṛumi d
deffir n *uzarug* n tmurt. Tudert-nnsen da tetteḍdu
yef yiyef, gen icenga n yiqeṛṛa-nnsen, ikcem-ten
wuccen isdey uddur-nnsen.

ASS N UGDEZ

Azgen n tesragt aya ttgannan amekkalu ittawin medden yer agdez. Amata g ayt yiğrem idda yad, ka iney takderdart²²⁶-nnes, ka taserdunt mi issektek tiğrar n yimendi ad tent-izzenz, isey-d tiğawsiwin yef beddan ayt uxam. Asrag wiss krađ g wass amaynu, tillas sulent ttlent iyrem g yicuđıđ n unuddem d twirga. Ikcem usemmiđ n tifawt iyşan i Muħa, issara g yizuran-nnes, ar ttemneqqarent tuymas g yimi-nnes. Bassu iywejdem s akal, ittel g uzennar-nnes ar t-ittawey unuddem. Ibedda Muħa ar ittemmectag ad issrey iyşan-nnes, isenyuddu idammen g yizuran, isigger yer Bassu, inna-as: « Uress mayed yağen Brahim allig urta d-iddi? Amm wakud-ddeğ ass-lli nella-nn yad g Yiğrem Amazdar, ur da d-tettneqqar tafuyt ard nn-ngulu Tamazirt. Dyi, isul waqila da isxurru neqqim nekwni ar nettganna amya, ar ağ-issa uşemmiđ! » « Zziđer! Dyi ad d-iddu», as as-irura. Izri yan wakud idrusen, issadd usidd umlil n umekkalu i udyar, ar ittzegga ad d-issenker imgeddzen iwet yiğş. Ibedda umekkalu g tnıla-nnsen, nin.

Iddeğ yannay Muħa asidd n tifawt d-ittalin ar ittcerrag tallest, yiselli i udida n yimekkula yağen irzan assusem n yiğerman yef zerrin, g ittbedda umekkalu ku tikkelt ad yasi medden, yakez is d-uwğen kra g yiğerman inmalan agdez. Yukez awed is igna g ubrid. Iddeğ d-ifafa, yufad asidd n tifawt iftel-d yad i udrar, ar ttemyakazen medden. G tesga-nnes, ywejdemen yitsen yiregzen iwessaren d yan uterras mi yukez tifiras: Iqqli. Iğra-as. Inker-d yer tama-nnes, qqimen ar ttemsawalen. Bassu innuddem, ittel g uzennar amm ukurdas. Ur igi awal n Yiqqli yaş

²²⁶ La moto

aħcic, tigwemma n tmeġġanin d tessi n waman n tudert. Tawuri, ur da issermay tawengimt-nnes g uswingem diges ula anada-nnes, ar isawal i Muħa yef mayed igan ka, ar isawal, ar isawal allig nn-gulan tamazirt.

Issara Muħa d Bassu g ugdez. Iddey syan ayenna ran, ddun ar yan usasu ywejdemen ad sun atag ċċen tijuħta²²⁷. Asasu itkar s yimgeddzen issan atag, ammren-tt i wawal yef mayed igan ka. Ar ttemmefkan ineymisen imeggura. Wa immut, wa yiwel, wa ikcem tasredsa²²⁸, wa inya, wa yuccka unayiz-nnes. Gen yimawen-nnsen isaffen s yineymisen. Iqqima Muħa ar asen-ittiselli, ar isniyis imussuten n yifassen-nnsen, udmawen-nnsen teċċa tafuyt, Tikerziyin-nnsen tumlilin tuli tanegli, ijellubay ixnanasen lsan d waqwraben uġlen. Ku tikkelt g degsen iseksew, yiri ad zarsen inmili, ad yili ammas-nnsen, ad ig yiwen degsen. Da ittiri ad ikcem ammas-nnsen, isiwel-asen yef umezruy-nnsen aqbuħ d umayun, yef tutlayt-nnsen itleqqafen iman, yef usselku n Umexzen d yef kigan n isekkinen yaħnin. Ku tikklet g asen-isella, g isnayes timitar n wudmawen-nnsen, imyur ugar ukasan n tenbaħ g wul-nnes. Tanbaħ tamessast isselkan imesdurar, ten-ittun.

Agdez ag da ttemnalán yimezday n yiyerman, mmefkan ineymisen imaynuten. Iga amm kra n tfuġla tameqwrant. Ka da izzenza, ka da issay, ka yas da ittara. Kigan n medden ttin i yimediyazen isawalen g tedyazin-nnsen yef waddad n yiyerman. Gen yimawen-nnsen asif s yizlan. Kud kkatén g wallunen ttiriren. Ammas n ugdez, beddan sin yimxezniyen d yan userdas ar ttnadan

²²⁷ Beignets

²²⁸ L'armée

ifergasen iran ad kecmen tasredsa. Ar ttberrahen. Kigan n medden ayed d-yuwin arraw-nnsen ad ten-zemmemen. Ruran degsen kigan acku sulen mezziyen.

Gur wammas n wass, nin diy amekkalu, uyulen yer Tizi. Terya tafuyt n wass-nnay. Kud ittemhiqqiy umekkalu awessar yef ubrid n wakal inyaman, ttemhiqqiyen yiɣfawen d tfekkiwin n medden. Munen d ubrid iyzan g yir n udrar. Ig wasif amm tkerziyt tamellalt s waman idrusen diges itteddun, d udrar amm unemmuter yuggaten, yasi-ten g yirbi-nnes. Inker ugeɣrur deffer n umekkalu, gen medden inekraf-nnes. Festan ammi mmuten ar seksiwen amerdul, aman n marur, tisednan ireggwlen deffer n yiserdan d yiɣwyal d-ssketrent s yisyaren. Ileqqwem-ten umerdul, ar sfiyiren²²⁹ g waqqiwen iywban. Gen yidurar yef d-kkan amm waman n marur ar ten-sniyisen allig zlan, ssnetlen-ten yidurar yaɣnin, adrar deffer n udrar, aqqa ik-ten i waqqa allig nn-gulan.

²²⁹ Serpenter

TIN TILELLI

Ikka Muħa kigan n iyerman n udrar af ad isiwel i kra n inelmaden issen yef tedyant n Tilelli. Ikrafen n Mayyu sdin-d kigan n medden seg unuddem-nnsen, setsan-ten allig d-ukin, ywebbzen awed wiyed g tawda d yisbertuten iberrkanen. Imeggura-ddey ur zgilen. Ktin-d iseggwasen yifsen ikkan g ur yiyen ad rezmen imi af ad ssutren afessas akw g yizerfan-nnsen daccen a Tamaziyt, tutlayt-nnsen. Ktin-d ikrafen n medden yusin agari mgal n Ĥasan Wiss Sin g yidurar n Waṭlas, ktin-d williy mi yuder salen ddren g ibniqen irwasen timeḍlin, ktin-d awed winna akw ittunyan, ney ttukrafen, ney ffyen tamurt s tuffra, ney akw izla unayiz-nnsen ammi ur ggin kkin. Ur iyiy yimi ad ibder ismawen-nnsen. Ggwden. Kigan ger yimezday d-implala g iyerman ikka, nnan-as: Ičča wafa tarwa n tissas. Igellinen. Ad accken ayt Tilelli g tallest n yikurmuten. Ad nn degsen qqimen ard kkefrarin. Mayed ten-yuwin s awal? Yukez is kkucmen s tawda. Gan ammi ur ssinen winna ittyamzen, ur da yifsen sawalen, ttun-ten, zdin tudert-nnsen ammi ur ijri umya.

Maka imkinna tella tawda ikerrsen anelli, tella awed tawda t-isllellin. Tawda d-issenkaren seg ugrad: Tabyest. Kigan ayed slellin yikrafen-ddey seg tawda. Ammi asen-ttyakksen yizaglutun. Bbin isekraf-nnsen s yifassen-nnsen. Nekren-d, ggullan ur yad kennun ugar i uzaglu iwtan axam yef tmazirt. Nekren, ar ttekkkan iyerman, ar sawalen yef yizerfan n Yimaziyen d win tutlayt-nnsen ittusselkan. Ar asen ttinin *Ayt Wazzul*. Ddmen g twuri, kud sawalen tturun g yiyimisen, ssebyasen imezday. Nnan i yimennebden: « Mek tram ad ay akw tegrem yer ikurmuten-nnun, ha-ay!» Tmeqqur tebyest-nnsen ugar iddey ukzen is

ur idd ɣas nitni ayed illan g yiger n yimenyi. Iddey annayen iymisen n tmurt d winin berɣa da sawalen ɣef yimeynasen ittyamzen, timesmunin n yizerfan nekrent-d ad awsent, d yimastanen²³⁰ ar ttnayen mgal n tenbaɣ g tgemmi n uzref n Yimteyren. Ukzen is tuder Tilelli i yan wakud g ur yiwen medden ad siwlen s wawal-nnsen g yidɣaren izayzen. Ukin d uyelluy n tafuyt n yan uzemz d tlalit n wayeɗ. Intel wakud n tawda, imyi-d win yimenyi ɣef yizerfan. Irza wuggug. Muha illa ger medden-ddey d-ssnekren yikrafen seg unuddem. Ammi t-id-ldin seg wanu n tillas, irzem-d allen ɣef tidet, ɣef usidd. Awed tamacahut n Bassu terwi agensu-nnes. Tessakez-as kigan n tyawsiwin d yisekkinen ikka idla umedlu dat wallen-nnes. Iferedda-d.

Tigira n mayyu, tuta tgemmi n uzref n Yimteyren sin yimaslaɗen n Tilelli s sin yiseggwasen n ukurmu, tut wayeɗ s yiwen useggwas. Kuz yaɗen tturzamen. Ur d-tgula tgira n yunyu allig akw tturzamen. Awed Tizi n Wuzzal, igula-tt-d uneymis d uneryi n tnekra. Uwin-d yifergasen iqqaren g tesdawiwin kra n walɣuten, iymisen d yimagraden isawalen ɣef yikrafen n mayyu d yizefran n umdan. Ddmen awed ar ttisellin i tezlatin n yimediyazen imaziyen iddren g tmura yaɗnin, ar tturun s tfinay ɣef yigidar d tfelwin. Kud zerrin wussan ittxitir yimez-nnsen g tmust-nnsen.

Ira Umexzen ad iney ayuyyi g ugerɗ n tarwa n Tlelli, imiq ibbɗey-as g wudem amm ukaswar.

²³⁰ Avocats

IYDAN N WALIM

Qqiman g yir n wasif ddaw usidd n wayyur, ildi-
d Yiqqli tibinnist n uysisim²³¹ d yan uđangaz²³²
seg waqwrab-nnes, iger, min ad isiwel,
tamerwert²³³ tamezwarut, ik-tt i Baha min ad
iswingem. Baha iga yan uterras aywezzaf n tididi,
aberrkan n wallen d tamart idlan udem-nnes,
azedgan n wul d yiman. Ifukka tizrawin-nnes g
tesdawit n tussniwin²³⁴ g Meknas, iguf krađ
yiseggwasen aya. Iqqli ur iqqimi allig iwħel
izzwur-t. Baha irmey tawada amm yiterrasen
akw n udrar, aseggwas ik-t i wayeđ. Imir izzel-t i
wayeđ, agerdas²³⁵-nnes ddaw tayet, imi irmey
awal, seg tedbelt²³⁶ yer tedbelt, ikka Meknas,
Fas, Tamesna d kigan n tmizar yađen. Tarwuri
tezđa g wul-nnes aħendir n tanegli, tney diges
asirem d twirga izeddigen n wussan n tyuri g
tesdawit n Meknas. Iyra tudrussna-tazrussna²³⁷.
Bbin yidurar ikerbayen d wareksen-nnes. İrmi
tayuri n tudert n yixenteffuten d yiselliwen
iwessaren s ittemđerway Watlas Anammas d
uxatar. İra ad irzem timukras n yibeddi n
yiqaccun d tudert n yimyan, iseftuttes uffiren n
tezrussna n tmurt-nnes, inzey-d awal seg
yiwetfan d yiselliwen issusmen, ad as-qqisen yef
tudert-nnsen taqburt d umentil²³⁸ n usru-nnsen,
iđuf iwaliwen-nnsen g yisaffen iywban n wul-
nnes. Setyen yibenzaren g yiıef-nnes. Iqqim igif.
Ikka-tt-nn iga asirem n yimarawen-nnes. Asirem
n ussufey-nnsen seg ddaw waxbacen n unemri.
Maka tudert tra-as ka yađen. İgra Baha

²³¹ Alcool

²³² Un verre

²³³ La tournée

²³⁴ Faculté des sciences

²³⁵ Le diplôme

²³⁶ Administration

²³⁷ Biologie-Géologie

²³⁸ La cause

tamerwert-nnes isfeḍ imi, ikkes-d yan wagiṛru, issiy-as, inna i Yiqqli: « Mani g tufid isafaren-ddey? » Izmumeg Yiqqli, irar-as: « Sew ad ur tseqsad! Sew! ». Festan ar ssan yef ufza. Tamerwert tetfar uttmas, agiṛru itfar wayeḍ, allig tut tudert tiqunjella dat wudmawen-nnsen, teṛwu, akin d umdaz ar ittara iysan-nnsen. Isawel Baha, inna: « Yitsent tikkal, da tettengil tudert g yiwet tikkelt dat wallen-inu min ad isiney may! Afecku ufiy dat-i senyudduy-t yef wudem. Issen Rebbi mer ufiy yan umrig²³⁹ d yat tissufra n ugari g tur-nnay mayed nniy ad ssekrey. Mayed sskarey? Ur tessinem!? Ad awen-iniy. Ad ntuy g umyar n yiṛrem ad t-gbuy s yitsent tgaritin ad ig yiṛef-nnes axbu²⁴⁰ ar diges squrrun yigwra. Qquyeqq! Qquyeqq...! Ad nduy yer icekkamen mi ur ibezzeg ubaw g yimi, ad ssfey iman-nnsen, rzeṛy-asen ifeddaxilen s ttemmectagen, uteṛy-asen iṛetran g wallen ittnadan tineymisin n medden, ar zarsent ttsaddan abrid isselkamen yer amaris²⁴¹ n unebbaḍ²⁴² n tmazirt. Ilaq ad yizdig yiṛrem-nney, nerz imawen i yicekkamen, nili uddur ger yiṛerman. Iqqan ad nekkes isennanen-a g ubrid n medden, nekkes iṛetran yef wakal anbur, yef tebridatin ttekkkan yimekrazen id war areksen, id war tumert, id war asirem. Ig i-ulin yidammen, da ttaliy yer tduli n taddart-nney, beddey yef ugadir yuggan izyi²⁴³ n wulli, ksey titṭawin-inu g yiṛizen iywban, g udrar azegway ttinniyey dat-i, inniyey iṛef-inu, amrig g ufus, tastawt n ugari tettel i udis, idukan n umerdul da berrin imyan iḥercen ddaw yiḍarren-inu, inniyey iṛef-inu giy amurmu n Zayd U Ḥmad ney awed win

Givara.

²³⁹ Une arme

²⁴⁰ Un trou

²⁴¹ Bureau

²⁴² Gouverneur

²⁴³ L'étable

Ibbey-as Muḥa awal g yimi, inna-as: « Amurmu n ẖambu wiss kraḍ ayd da ttinniyed! Akw ur tezmired ad ...» Isiwel Yiqqli, inna-as: « Iwda-k n usselku²⁴⁴ a Muḥa! Aḡḡ-t ad d-issufey ayenna as-ignen g wul ! Aḡḡ-t ad ig imiq n waddal²⁴⁵ i wancucen d yiles, iccwu anelli! » Iga Baha ammi ur asen-isella, irnu inna: « Nettyattu. Nettuzmay, ula nezmer ad nduy. Ttyamẖen yicirran n ʒris, awed yan immcetgen. Nfesta ammi ur illi uyilif, ammi ur ẖifney illi uẖaẖa, ula tečča tfidi tidiwwa-nney, ula taḥerci n temẖin imawen-nney. Inya-i unaruz n wawal s tutlayt-ddey tḥdey g uyu n yemma. Iqqen ad asiẖ amrig isers baba ẖer akal, rarey-d amur-inu s tdusi. Igma digi unaruz n usduy n udrar... Ad nili ney ad ur nili... Ad nidir g tlelli ney ad nemmet g yimenyi, neddu, izel unayiz-nney g wakal ammi ur ḡḡin nekki... ula ḡḡin nannay asidd n tafukt d ineqqren ẖef udrar, ula tisednan d-izedmen awrek g yiḡuliden.» Ibedda isigger imeddukkal-nnes, ayyur d udrar. Imeḥḥawen g wallen, inna-sen: « Tamettant²⁴⁶! Ilaq ad niẖiy ad nemmet ẖef yimentilen-nney, ur idd ẖef winin medden d yiḡduden yaḍen ! Nekkin riẖ ad mmteẖ! Anniẖ tawda g wallen-nnwen ! Nek mayed i-igan, dinna s riẖ dduẖ, arguẖ neẖ ḡḡufiẖ, geẖ abitḥul neẖ awern, geẖ iẖed ittḡuyen tiwrrin, neẖ azwu isemdazen igellinen, neẖ azuzwu itturaren s wazzar n yan urba abudrar, geẖ učči n yiweḥfan, neẖ win wuccan.... Ayenna ilan uddur g tudert tga-t TLELLI... Tessnem mayed igan TILELLI a isemxan n tenbaḥ?! Mayed teswa tudert tar tilelli?

Amm tudert amm usru ẖef wakal, mek ur neddir g tlelli, nenyuddu inger yiḡuliden d waqqiwen neftel i yidurar, nectitel ẖef ugda, nessew

²⁴⁴ Le mépris

²⁴⁵ Sport

²⁴⁶ La mort

tamurt, nsiwel s tutlayt g d-nlula... tuf-ay tmettant tudert. Mayed iswa udrar war tilelli? Mayed iswa uyref issusmen, ur izmiren ad immerkwec ula yasu? Mayed teswa tilawt tar tamust²⁴⁷, tar tayri? Llan yidurar af ad ten-nettali ig teđra tallest yef tmurt, issufey-d ucengu acciwen, iger umrig tayuri, yirir g yifesti n talatin tizlit n tlelli d yimenyi g wulawen n yigrawalen.

Guri, amm tudert afella n wakal amm yider ddawas asag đrant tillas n usatay²⁴⁸ d usselku, ngin yisaffen d yiyezran s yimeřtawen n yigujilen d tadgalin, trež tadawt ur ġġin iknin, teknu ard da tessudum deffer i bab-nnes, ney s wawal yađen: Tizukin-nnes! Tudert tar tilelli amm wučči war tisent, ig umdan ammi da ittetta aluđ. Nekkin ur ġġin ukiyey d tařfi n wučči amessas, maka llan medden ittellyen idudan-nnsen deffer n wučči-a, afen-as tařfi ur ttafan i umaray. Widdey ayd igan uggug dat useksewinu, gen areftil dat tikli n ugdud, nitni ayd igan itbiren-inu imezwura. Ad ten-gemrey yiwen deffer n wayeđ. Maka, ggwdey ad awiy tixt n truži yer akal, ney beddiy řas nek dat tillas, nnayey ard i-ibđey wul g yidmaren.»

Iqqima Baha ar isawal ar yan wakud immuzzen²⁴⁹ g yid. Isawel yef gar tussna n yimezday d yifragen ittugan dat ufrak²⁵⁰ d yikey d yizerfan n uwdan. Isiwel yef tegrawla igan arezzum i tmukras n tdamsa²⁵¹, n uselmed, n twuri, n tsertit, d akw ignuten n tmetti... Ar isawal allig da as-d-ittekk uklařfu imi, amm uzger. Inna-as Yiqqli: « Nker a imiccki ak-inn-

²⁴⁷ L'identité

²⁴⁸ L'oppression

²⁴⁹ Tard

²⁵⁰ Prise de conscience

²⁵¹ L'économie

nesgulu tigemmi, kud urta da zerrint tshednan, ssiyent asala-nnek i yiyrem! » Ibedda, iywejdem diy, ig yimi-nnes asif s treggam, kud ikeccem, itteffey g wawal. Iqqed-as uyisim ul, issendef-t g yizmulen ittyattun. Issektey-as-d ussan iberrkanen n temzi-nnes. Ibedda dat tidet, dat umezruy. Iyerd Baha afus, issken adrar ddaw usidd n wayyur, inna: « Ig... Igrawalen g udrar! Beddan da aney-d-seksiwen. Yugerten! Dihya! Kawsen! Zayd U Hmad! Uryayel... Ifesta Yiqqli ammi ur as-isella. Muha, iqqima diges Baha, ur iswi amm netta. Ayen-as afus, sbeddin-t, awin-t yer iyrem, ig yigellin amm uzlalam²⁵², agadir t-iwtan irar-t-id wayed allig t-inn-sgulan tigemmi-nnes. Ffyen-d yer asuk, ar sawalen yiyaziden imezwura ikkes-d Yiqqli taxrit n wagiruten, issiy i yan, inna: « Baha igellin tesdahda-t Tmareksiyt-Talininiyt. Mek idda imki isul ard da ittebbey iberdan, da ittwarag s tegrawla tayerfant²⁵³ isduyen izaglutun g idder ugdud, maka agdud-ddey immut. Yuder-as Hasan Wiss Sin. Kraṭ tidda ddaw wakal.» Ur as-iruri Muha, ula izmer ad isiwel. Qqiman diges yiwaliwen n Baha, ar as-ttsaran g uzellif ad afen ansa asen-d-yusan i uzedduy. Issekna uxsas, netta tesseremi-t tsertit, issermi-t usirek n tesdawit d wawal yef Tmareksiyt d ugdud n yixenteffuten yugin ikey. Ur as-inni unelli-nnes yas anuddem, da as yad ttemmeslalayen wargalen ar as-ttemmezglalen yidarren.

²⁵² Bicyclette

²⁵³ Révolution populaire

Inker-d attayen n usrag wiss mraw d yan. Issenker-t-id uneryi d udida n yicirran itturaren g wasuk d yisdiggan n uzduz n mayes ittedzan iysan i wulli. Tager yifes Bazduz g yiđan n tegrest mi yalen medden is da isečča ifunasen. Inker-d g wusu immyen s tidi-nnes, ibedd amm unfal, awin-t wassasen, iđer, yuyul diy yer usu-nnes, irnu, diy imiq, inker, isigger yer usu n Bassu, hat immutter. Irzem asfaylu yuggan asuk. Awd yan ur da izerrey. Ku yan ila tawuri-nnes yas netta, amgif²⁵⁴ n tsuta-nnes. Isigger nnigas, izmumeg-as-d usfaylu n taddart n Luhu. Isseknu allen, iqqen asfaylu. Yağ settawil allig iggez yer izdar, yaf-nn yemmas imekday tfukka uduz n yiysan. Tbedda Luhu g yimi n tgemmi ar t-ttganna. Iseksew s yemmas, inna-as: « Tifawin-nnem a yemma! » Tra ad as-trar, ibbey-as awal g yimi, inna-as: « Mani yer idda Bassu? » « Bassu idda yer Tmazirt, inker zik, seg yiley n wass. Ira ad d-yawi ka n yisafaren. » Terru imik, tenna-as: « May allig ur tsawled i? » Ammi ur as-isella, inna-as: « Mantur d-ittuyul? » « Tameddit waqila! Nek ha-i ddiy yer asagem, han ayrum g umendil, seksew mek urunt tyaziđin kra n teglay... » Irar-as s tařsa: « Mek ira Bab n yigenwan ad tent-iwet ur ttarunt ađu! »

Ičča, iffey yer imi n taddart, ur issin mani yer ittrara aqerru. Aduhdu n uyisim isul diges, salen wahli n yiseqsiten zedyen azellif-nnes. Lağ mayed issker awd yan. İyiwel ammi t-iqqes kra yer tgemmi n Ayt Yiqqli, ibedd ddaw usfaylu yuggan iyef i usarag, iyer: « Iqqli! Wa Iqqli! » Trar-as-d yemmas: « Mayed iyan? » « Nek a xalti Tidir! Muħa n Ayt Waknin aya, is illa Yiqqli? » « Isul igen, qqel imik ad as-yrey! » « Uhu! Ağğ-

²⁵⁴ Le chômeur

t! » « Mani yemmak, is tdus? » « Ur illi uyilif, medden da senyuddun akud, kud t-kkaten issumum-ten. I kem ur illi uyilif? » « Awa mani g walu-t a memmi! Ikka-d urmay ifadden, iziyen yimejjan, yumum mummezri allig ur da yad nettakez awd yan. » « Ima Xella! Da d-ittazen kra n tebratin ney kra n tedrimin? » « Dyik! ka d-ittawi Rebbi! » « Ur ittili yas tirwi a xalti Tidir!»

Izrey Tidir deg usfaylu imun d wasuk yuran amm unfal. Asuk t-islatfen ik-t i wayed as-d-yunfen ifassen-nnes s umdaz, ur issin mayed isskar, iywejdem g wasuk amm unfal.

Ass-nnay, ur d-yayul Bassu yer taddart. Uress mani ikka.

ASUSEN WAFRIWEN

Zrin wussan, ntun g uqraf ar ssifiđen medden anebdu war aman yihsen ikkan, ar ismutter Muḥa tiyawsiwin-nnes ad yuḥul yer tasdawit n Fas. Irzag wul-nnes seg tesga n Bassu immuḍnen. Ur iyiy ad t-ifel yas netta. Imsawal netta d mayes, iytes ad iqqim. Yan wass n tizwuri n cutambir, inker-d Muḥa zik, yaf-d Bassu isul immyerd, ar ittusu, ar tettuz²⁵⁵ tduli ddaw tfekka-nnes. Iggwed Muḥa, inker seg wusu-nnes s tafessi, iddu yef iyfawen n tfednin allig iffeḥ. Yaf-nn yemmas ar tettegga aḥrum, inna-as: « Mayed yayen Bassu? » Trar-as: « Uress! Yayul-d s yiḍ, ur d-yuliy yer aḥanu allig ur sar ittu tenna t-yayen! » Inna-as: « Ur sar t-uḡḡiy ad iffeḥ seg deffer n wassa! » « Rmiḥ as-t-ttiniḥ, maka iqqur-as yiyef amm winnek », as as-trura. Ur iri ad as-irnu awal, acku ig as-tsawel yef tayart n yiyef, da as-tsawal yef Luhu tra ad as-tessiwel d yef wahli n tyawsiwin yaḍnin. Isul ibedda, iwet-as-d Bassu g uzellif. Iggall ur sar t-ittaḡḡa ad iffeḥ. Yali yer aḥanu yaf-t-in isul immyerd, irzem allen ar iseksiw tigejda, inna-as: « Mayed ak-tga? » Inder uwessar, ina : « Iwa imik! Kkiḥ ddaw tudert allig druḥ ur nkireḥ. » Issusem Muḥa ngint wallen-nnes s yimeṭṭawen.

Zrin wussan iberrkanen yef Bassu irmin, ku ass, ar ittumum, ar inedder. Kud isbertu²⁵⁶ isyuyyu, isawal yef medden ur issin awd yan yas netta d yef yiniyan ikka g Kursika. Ar ttimuyuden tamannes, gen mulley siggen iyef i unezbay²⁵⁷ irmin. Yan yiḍ, immet.

²⁵⁵ Trembler

²⁵⁶ Délirer

²⁵⁷ Résistant

Udren-as yimezday yef tewrirt yuggan asif ammas n tmeḍlin n ayt yiyrem. Ass-nnay, ibedda Muḥa nnig temḍelt n igellin n Bassu, ar as-isawal ammi isul idder. Bassu ayed as-irezmen allen yef umezruy n tmazirt-nnes ur ittyassnen. Yannay s wallen-nnes yiwen g yiregzen innayen yef tlelli n tmazirt, allig immut g yifesti d tittut. Yuki d usselku, iggez-d tawrirt iddu yer igran ad issefsis yef wul-nnes izdey ungaz n tmettant n Bassu illan g tizzit n babas. Imun d ubrid gezment tsila n wuzzal n yiywyal d yiserdan n tnagamin d yinejda d yifencekren n yiqbiten d wulli d-ittuyulen ku tameddit, ar tteddunt amm yiserdasen yef uzawan n tebja n umeksa. Qerfen yigran, ar isfiffiy yan uzwu idrusen isemmectagen afriwen n yisekwla. Ibbez ifassen g trufa, yacek g yigran iywebbzen g umalu ar imejjan. Issekna iyef, imun d tebrida, tessgem diges tsusmi tayri n tamunt d umeddakkwel, tayri n wawal, n usyuy d tayri n twada izdin tar anfa.

Inber-t ungaz tengil tudert dat wudem-nnes, kud itteddu isseflid i titiwat n wul-nnes d yirir d-ikkan tiywbil n yiman-nnes, irir ijjujuyen ifurusen n wul, ikkes-d talugt g tkeccit-nnes, iddem ar itturu asefru-nnes amezwaru.

Ah a tamurt
 Iswan s yimeṭṭi!
 Ah a Tigemmi n yigujilen²⁵⁸
 G ssenfin yimeyban!
 Kemmin a tamurt yamumen,
 A tamurt izban....
 Gef urta d-tuliy
 Tafuyt n tefsa.
 Ileḡḡigen-nnem kkefrurin

²⁵⁸ Orphelinat

Sellawen
Ger yifassen irkan.
Ah a tamurt-inu!
Ah a azmul
Isawalen,
Issikizen
Waranfa n umezruy,
N ungaz
D usirem!
Ah a tamurt
G liy azduy!
G ttyattuy!
A yu n yiregzen
Idusen
Icwan
D tsednan isywasen
Akal aberrkan
Ddaw yiðarren n yicenga!
A tamurt
G igif ukaswar,
Temsis taṭṣa
Smuren yimeṭṭawen!
A tamurt
N Bayyada d Warru,
N Tellyenja d Waëri!
Ah a imeṭṭi
Issgersen
Γef wulawen
N tarwa!
Ah a tamurt-inu !
Asirem n wul-inu
Yamumen
Iṛmin
Ah a Tamazyā!
Aṣakuk²⁵⁹ n tegrawla
Kemmin yemma
Yemma ur ittyassnen....

²⁵⁹ Le Nid

Izrey uwilan s umdaz d yingazən-nnes, tbedd-d tegrest yef yiqaccun n yidurar n Waṭlas teywma s yiniten umlilen n yideflawen yallan aman izeddagen d-ittraran amdaz azawray²⁶⁰ yer ulawen itturetse n yimezday n Tizi.

Kud sffiffiyen waqqiwen n udrar s uzwu išemmiḍen, issegras xub g wulawen d walmessiten n yimesdurar. Irban imezḍanen, kud tteddun yef yibriden ittawin yer iyerbazen, ttsuḍen g tfassin-nnsen isyer uqraf, ar ttemmerwalen yer asammer ad ggannen iẓinzer amezwaru n tafuyt asen-isenyuddun idammen g yizuran tesyer tirmi²⁶¹. Tarawra g wallen, iḍarren id war iherkusen, aqrab itkar s yidlisen ur zmiren ad ten-asin. Ar tteddun ddaw yiceḍran n unemri, ar ttiriren s ukuker ger tuymas isemneqqar ušemmiḍ, ar ttinin:

Tizi n Wuzzal
 Ah a Tizi!
 Gef tyarasin n uyerbaz
 Ttedduy s umdaz
 Ad yrey, ad ssegmey.
 Tizi n Wuzzal
 Tizi, ah a Tizi!
 Asemḍel n Urumi,
 Azduy n tirmi
 N tergazt d tlelli.
 Tizi, ah a Tizi!
 A azduy n tirwi!
 Kemm d tafsut
 D-igran ilegğigen.
 Kemm adrar
 Yusin ideflawen

²⁶⁰ Pâle

²⁶¹ La gelée

Tef yiyariwen.
Kem d tadgalt
Ittrun imettawen.
Kem d akaswar
Izedyen idammen.
Tizi ah a Tizi!
Ti.....Ah a....T..

TAMALUT N TIZI MM UMERŞİD

Iqqima Muḥa g yiyrem. Ur yad iddi yer Fas. Iddem ar ittawes imezday g twuriwin-nnsen tikuyasin²⁶² ar ittekka iyerman yaḍen ad ismun imezday, af ad nnayen yef yizerfan-nnsen. Yitsent tikkal, imun d tmeddakkwelt-nnes Luhu, yitsent d Yiqqli, yitsent yaḍen d Baha. Meqquren yinaruzen n medden tennegzu tudert, teşmiḍ tebyest g wulawen-nnsen. Maka, Muḥa, Luhu, Baha d Yiqqli ur rin ad knun dat unemri. Ku ass, ar kkaten ad sefsisen tamara yef yimezday. Tawuri-nnsen da tessebyas.

Kud igemma usirem ssayen yifergasen amm wafa g wulawen n yimezday n yiyrem, ttenmilin-d zarsen yicenga. Aneymis amaynu d-uwin yimgeddzen da işşmiḍ idammen g yizuran. Inna-sen umyar is tufa kra n teřmist²⁶³ n ugellid azref²⁶⁴ g yidurar yuggan tamazirt, tiri ad degsen tyez.

Iymisen d-itteffyen g tmaneyt sawalen awed nitni yef uya. Nnan-ak diy, tarřmist tra ad tessutter i yimezday n Tizi N Wuzzal ad ffyen iyrem-nnsen. Iddey bedren isem n teřmist iran ad tyez g Tizi N Wuzzal, ikti-d Muḥa tamacahut n Mm Umerşid as-yules Bassu. Nettat ayed yad yukren aman n uybalu n yiyrem, tger-ten g tbinnisin tezenza g yiyerman ixataren n tmurt.

²⁶² Quotidiennes

²⁶³ Entreprise

²⁶⁴ L'argent

Inker Muḥa d yimeddukkal-nnes ar d-sduyen imezday n yiyerman n udrar af ad bedden mgal n usenfar²⁶⁵ amaynu n termist-a.

Imda.

*Aybalu n Kerdus / Afrekra/ Ameknas/ Xnifra,
Iseggwasen n 1996/1997*

Lil, Tagrest n 2015

*Kra n iberyan n wungal-ddey kkan ffyen-d g tesyunt
TIZIRI n Tmesmunt N Imaziyen (Bruksil /
Iseggwasen n 1999/2000), ddaw uzwel n « Igujilen n
wawal ».*

²⁶⁵ Le projet

Tizriġin Azag N Wuccen
editions.azagnwuccen@gmail.com